



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Langues et littérature française

MÉMOIRE DE MASTER

Option : didactique

**LE SOUS-TITRAGE COMME ÉLÉMENT
DÉCLENCHÉUR DE LA COMPRÉHENSION
ORALE EN CLASSE DU FLE.
CAS DES APPRENANTS DE DEUXIÈME ANNÉE
MOYENNE**

Jury:

Dr. DAKHIA Mounir	MCA Université de Biskra	Rapporteur
CHELLOUAI Samir	MAA Université de Biskra	Président
AOUADI Lamia	MAB Université de Biskra	Examineur

Sous la direction de :
Dr. DAKHIA Mounir

Présenté et soutenu par :
SAOULI Meriem

Année universitaire:2021/2022



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Langues et littérature française

MÉMOIRE DE MASTER

Option : didactique

**LE SOUS-TITRAGE COMME ÉLÉMENT
DÉCLENCHEUR DE LA COMPRÉHENSION
ORALE EN CLASSE DU FLE.
CAS DES APPRENANTS DE DEUXIEME ANNÉE
MOYENNE**

Jury:

Dr. DAKHIA Mounir	MCA Université de Biskra	Rapporteur
CHELLOUAI Samir	MAA Université de Biskra	Président
AOUADI Lamia	MAB Université de Biskra	Examineur

Sous la direction de :
Dr. DAKHIA Mounir

Présenté et soutenu par :
SAOULI Meriem

Année universitaire:2021/2022

Remerciements

*Je remercie **Dieu** le tout puissant de nous avoir donné la sante et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.*

*Ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas pu avoir le jour sans l'aide et l'encadrement de mon directeur de recherche **Dr .DAKHIA Mounir**, je le remercie pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour sa patience, sa rigueur et sa disponibilité durant la préparation de ce travail.*

Je tiens à remercier l'ensemble des membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce modeste travail.

Mes profonds remerciements s'adressent à ma merveilleuse maman Cherif Zineb pour ton grand amour qui ne connaît pas de limites, d'avoir toujours été là pour moi, pour tes sacrifices tu avais des rêves mais tu les as souvent abandonnés pour me permettre de vivre les miens, merci mille fois ma maman d'amour pour tout ce que tu fais pour moi.

Je remercie également mon très cher papa Saouli Nabil, ton soutien fut une lumière dans tout mon parcours. Ce travail est le fruit de tous les sacrifices que tu as déployés pour mon éducation. J'implore le tout-puissant pour qu'il t'accorde une bonne santé et une vie longue et heureuse.

Ma petite sœur Amina et ma tante Amel merci d'être toujours à mes côtés.

Un grand merci pour la meilleure amie du monde mon âme sœur Nour pour son soutien et son amour profond et indéfectible, sans oublier ma chère Khadidja et Nour El Houda et aussi ma cousine adorée Selma pour son aide.

J'exprimerais enfin ma profonde gratitude à toute ma famille et à mon chat et ma chatte Lulu et Mimi.

Dédicace

Je dédie cet humble travail :

A mes chers parents ma mère et mon père.

*Pour leur patience, leur amour, leur soutien et leur encouragement
durant ces années d'études.*

*A ma petite sœur Amina, ma grande sœur Amani et ma chère grand-
mère Tita.*

*A ma tante aimée et ceux qui ont partagé avec moi tous les moments
d'émotion lors de la réalisation de ce travail.*

A mon âme sœur Mebarki Nour Anouar El-Imen

*A ma famille, mes proches et à ceux qui me donnent de l'amour et de
la vivacité.*

A tous mes amis qui m'ont toujours soutenu.

A tous ceux que j'aime.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION GENERALE	05
------------------------------------	-----------

PREMIERE PARTIE LE CADRE THEORIQUE

CHAPITRE I : NOTION AUTOUR DU SOUS-TITRAGE

Introduction.....	10
1. Survol historique.....	10
2. Définitions du sous-titrage.....	10
3. Les différents types du sous-titrage.....	11
3.1. Le sous-titrage intralinguistique.....	12
3.2. Le sous-titrage interlinguistique.....	12
3.3. Le sous-titrage bilingue.....	13
4. Les avantages et les contraintes du sous titrage.....	13
4.1. Les avantages de sous-titrage.....	13
4.2. Les contraintes de sous-titrage.....	14
5. Les fonctions linguistiques du sous-titrage.....	15
5.1. Fonction de remplacement.....	15
5.2. Fonction de communication.....	16
5.3. Fonction émotive.....	16
5. 4.Fonction d’ancrage.....	16
5.5. Fonction de relais.....	16
5.6. Fonction de redondance.....	16
6. Les méthodes du sous-titrage.....	16
6.1. Traduction littérale.....	16
6.2. La condensation.....	16
6.3. L’omission.....	17
7. Le rôle des sous-titres dans l'apprentissage des langues étrangères.....	17
Conclusion.....	18

CHAPITRE II : LA COMPREHENSION ORALE EN CLASSE DE FLE

Introduction.....	20
1. La place de l’oral en didactique du FLE.....	20
2. Aperçu historique sur la compréhension orale.....	20
3. Qu’est-ce que la compréhension orale ?.....	21

4. Les stratégies d'enseignement de la compréhension orale.....	22
5. Quels supports pour la compréhension orale ?.....	23
5.1. Texte oralisé.....	23
5.2. Documents authentiques.....	23
5.2.1. Documents sonores.....	24
5.2.2. Documents audio-visuels.....	24
6. Les étapes pédagogiques de la compréhension orale.....	25
6.1. La pré-écoute.....	25
6.2. L'écoute.....	26
6.3. La post-écoute.....	27
7. Les types d'activité en compréhension orale.....	27
8. L'objectif de la compréhension orale.....	29
Conclusion.....	30

DEUXIÈME PARTIE : LE CADRE PRATIQUE

CHAPITRE III : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS

Introduction.....	33
1. Description de lieu.....	33
2. Description de l'échantillon.....	33
3. Description du corpus.....	34
4. Le déroulement de l'expérimentation.....	35
4.1. Le pré-test.....	35
4.2. Le test.....	35
4.3. Le post-test.....	39
5. Analyse et interprétation des résultats.....	39
6. Etude comparative entre les deux groupes.....	49
7. Synthèse.....	49
Conclusion.....	50
CONCLUSION GENERALE.....	52
BIBLIOGRAPHIE.....	54
ANNEXE.....	57

INTRODUCTION GENERALE

De nos jours, l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère devient une exigence car nous vivons dans une époque de globalisation, l'existence de nouveaux moyens de communication et des nouvelles technologies, surtout avec l'arrivée de la télévision qui a permis au monde entier d'accéder aux chaînes étrangères.

La compréhension de l'oral est l'une des pratiques principales en classe de langue étrangère. Sa maîtrise est nécessaire pour la réussite scolaire. Cependant nous avons constaté que la majorité des apprenants au cycle moyen rencontre des grandes difficultés face à l'oral lors des activités de compréhension orale car, il existe de véritables blocages face à la compréhension qui peuvent être constatés à travers les comportements des apprenants dans la classe lorsqu'ils veulent s'exprimer ou répondre.

L'activité de compréhension orale à travers la méthode traditionnelle se limite à un texte oralisé par l'enseignant devant ses apprenants. Cette situation nous pousse à inviter l'apprenant à réaliser cette activité en exploitant un support qui facilite, motive et influence positivement le plaisir de comprendre.

Au fil du temps, nous nous attachons de plus en plus aux médias audiovisuels qui sont devenus indispensables dans notre vie quotidienne. Par conséquent, une relation entre le sous-titrage et ces médias audiovisuels s'est tissée car elles sont considérées comme le moyen le plus rapide pour la transmission et l'acquisition des nouvelles informations, aider et faciliter la compréhension pour les apprenants des langues étrangères. Alors, le sujet de notre travail s'intéresse au sous-titrage qui est une méthode de la traduction audiovisuelle.

Après mûre réflexion, ce choix a été motivé par deux raisons majeures : la première n'est que le fruit d'une motivation et d'une expérience personnelle, puisque nous regardons beaucoup de films en anglais et en français sous-titrés, ceci nous a permis d'enrichir notre vocabulaire et d'avoir un baguage très riche dans ces deux langues. En plus la coexistence simultanée des deux codes oraux et écrits ont excité notre curiosité sur la précieuse aide du sous-titrage pour acquérir/ comprendre une langue étrangère. La deuxième, nous estimons que le sous-titrage est considéré comme un objet d'intérêt et un déclencheur de motivation pour l'acquisition et la compréhension des langues, il représente un outil important pour l'apprenant étranger qui lui permet de s'imprégner des rituels d'une société à travers l'image et le son. Le sous-titrage peut présenter un support qui va redonner un nouveau souffle à l'apprentissage des langues étrangères en didactique du FLE.

Afin de pouvoir examiner notre étude, nous avons posé une question de départ : comment un élément qui n'a pas été conçu à des fins pédagogiques peut aider l'apprenant à développer sa compréhension orale ?

A cette question, nous avons ajouté des questions secondaires :

- Quelle est la nécessité de l'utilisation du sous-titrage dans l'enseignement/ apprentissage du FLE ?
- Comment un apprenant peut-il s'approprier une compétence langagière par le biais d'une vidéo sous-titrée ?

Aujourd'hui, notre génération ne peut plus regarder une vidéo (film, série, conte numérique...) dans une autre langue sans qu'elle soit sous-titrée. Plusieurs études dans ce domaine nous démontrent que les gens à travers le monde en regardant une vidéo sous-titrée, sont la plus part du temps très motivés pour mieux comprendre son contenu. Ainsi, le sous-titrage joue un rôle capital dans la compréhension d'une langue étrangère.

Alors, les supports audiovisuels sous-titrés permettent de montrer différentes langues à l'écran et de manière simultanée. Cette situation est en mesure d'être bénéfique pour les apprenants en classe des langues étrangères.

À cet égard, nous formulons la problématique suivante :

- Quel est l'impact du sous-titrage sur la compréhension orale des apprenants de 2^{ème} année moyenne ?

Pour pouvoir répondre à notre problématique, nous émettons les hypothèses suivantes que nous envisageons nécessaires:

- Le sous-titrage aiderait l'apprenant à mieux comprendre un texte oral, développer son vocabulaire, travailler sa prononciation et maîtriser sa lecture.
- Les trois aspects du visionnage (le visuel, l'audition et l'écrit) favoriseraient la découverte des définitions des mots prononcés pour l'apprenant.
- Le sous-titrage aiderait les apprenants à établir la relation entre l'audition et l'écriture, et que l'aspect visuel soutiendrait la compréhension de l'information donnée.

Afin que notre travail puisse trouver des réponses à la problématique soulevée, nous avons formulé les objectifs suivants :

Démontrer dans quel mesure cette méthode peut-elle aider l'apprenant de langue à

améliorer ses compétences langagières, surmonter ses difficultés liées à l'apprentissage de cette langue et valoriser l'apport du sous-titrage dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et particulièrement dans la compréhension orale.

Pour confirmer nos hypothèses, nous opterons pour une expérimentation, où sera projeté un conte numérique sous-titré accompagné d'un questionnaire qui sera distribué aux étudiants après le visionnage. Une analyse des résultats sera faite afin de déterminer l'impact du sous-titrage sur la compréhension de l'oral.

Pour mener notre expérimentation, nous avons choisi les apprenants de la deuxième année moyenne. Ce choix est justifié par le fait que c'est l'étape intermédiaire entre le primaire et le secondaire où l'apprenant reçoit un apprentissage approfondi, de plus, c'est l'âge auquel commence l'intérêt pour regarder des films et des programmes sous-titrés.

Notre travail est scindé en trois chapitres principaux :

Dans le premier chapitre intitulé : le sous-titrage, nous évoquerons le cadre théorique du sous-titrage, son historique, sa définition, ses caractéristiques et ses fonctions, nous traiterons aussi ses avantages, ses contraintes et son rôle dans l'apprentissage des langues étrangères.

Le deuxième chapitre intitulé, la compréhension orale en classe de FLE, à travers ce chapitre nous aborderons l'histoire de la compréhension orale, la place de l'oral en didactique et la définition de la compréhension orale. Puis, nous citerons les stratégies d'enseignement de la compréhension orale, les supports utilisés dans cette activité et les étapes pédagogiques de la compréhension de l'orale. Ensuite, nous éclairerons les types de cette activité. Enfin, nous montrerons les objectifs de compréhension orale.

Le dernier chapitre, sera consacré tous d'abord à la description du lieu, de l'échantillon, le corpus et sans oublier le déroulement de l'expérimentation à travers les trois étapes, le pré-test, qui sera affecté à une observation et une évaluation diagnostique des apprenants, le test, qui prendra en charge la présentation de notre expérimentation durant les séances pour atteindre notre objectif, avec le premier groupe nous exploiterons un conte sous-titré en arabe et avec l'autre groupe le même conte mais cette fois avec un sous-titrage français en passant par les trois étapes de visionnage. Le post-test, qui englobe une dernière séance à travers un questionnaire distribué aux apprenants. Enfin nous analyserons les résultats pour confirmer ou infirmer nos hypothèses. Notre mémoire prend fin par une conclusion générale.

**PREMIERE PARTIE LE CADRE
THEORIQUE**

CHAPITRE I : NOTION AUTOUR DU SOUS-TITRAGE

Introduction

Dans ce chapitre nous allons traiter la théorie du processus du sous-titrage en classe de FLE. Tout d'abord, nous abordons un aperçu historique sur la notion du sous titrage et sa définition à l'aide des ouvrages spécialisés en didactique. Puis, nous allons parler sur ses différents types, ses avantages et ses contraintes. Ensuite, nous éclairerons les étapes du sous titrage sans oublier les méthodes et les fonctions du sous-titrage. Enfin, nous montrerons son rôle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

1-Survol historique sur le sous titrage

L'apparition des textes écrits sur les écrans coïncide avec les débuts du cinéma. A partir de 1911, le générique à l'écran apparaît systématiquement au début des films. Bientôt, l'insertion des sous-titres est apparue au cinéma. La date de sortie des premiers intertitres a été fixée en 1903. Les intertitres ont progressivement évolué jusqu'à leur intégration sur les images des films sous forme de lettres, de notes ou d'affiches.

Quatre décennies après la projection d'Arrivée d'un train à la Ciotat, des frères Lumière, le cinéma est devenu parlant. Néanmoins, la transition du cinéma muet au cinéma parlant s'est produite lentement et quelques années plus tard les intertitres étaient encore intercalés entre les dialogues. Le premier film en langue anglaise "The Jazz Singer" à Paris le 26 janvier 1929 avec des sous-titres en français a été le début de la traduction sous forme de sous-titres tels que nous les connaissons aujourd'hui.

2- Définition du sous-titrage

Selon le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias, le sous-titrage est :

Un texte incrusté dans le bas d'une image afin de donner des renseignements complémentaire à son contenu. Sur les images d'un programme réalisé en film ou en vidéo, des sous-titres peuvent être affichés pour la lecture de commentaires ou la traduction de paroles qui ne sont pas compréhensibles par le spectateur ¹

¹MARGUILLARD, F, *dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias*, Dunod, Paris, 2006, p 259.

D'après LAVAUUR et SERBAN, le sous-titrage est :

« Une forme majeure de traduction audiovisuelle consistant en une transcription des dialogues d'un film ou d'un programme télévisé de manière à avoir des textes présentés simultanément à l'écran »²

« Une reformulation écrite de la bande de son a bien dans le sous titrage où les dialogues oraux sont transposés à l'écrit dans de courtes phrases qui apparaissent à l'écran »³. Ils ajoutent aussi que : « le sous-titrage consiste à afficher une traduction synchrone avec le dialogue, au bas de l'écran »⁴.

Selon ces définitions, le sous-titrage est une rencontre intime et inséparable entre l'oral, l'écrit et l'image, où il existe une relation d'intégration et d'interdépendance entre ces trois éléments. Le sous-titrage est une forme d'adaptation, parce qu'il représente une double transcription : l'une d'une langue à l'autre et l'autre du parler à l'écrit. Aussi, le sous-titrage peut être accompagné de dialogues écrits de la même langue que le film présenté, avec ou sans ajout d'informations pour aider les spectateurs sourds ou malentendants, ou les publics qui ont des problèmes liés à la distinction des dialectes.

Diaz Cintas et Remael définissent le sous-titrage comme : «une pratique linguistique qui consiste à produire, généralement au bas de l'écran, un texte écrit qui a pour but de rendre par écrit tout ce qui est dit dans le produit audiovisuel. »⁵

Alors, le sous-titrage aide à développer les compétences linguistiques et cherche à assurer la compréhension. Et aussi, il participe à la production d'un environnement favorable au multilinguisme.

3- Les différents types du sous-titrage

La classification des sous-titres la plus courante se fonde sur la dimension linguistique. Dans cette perspective, on distingue les catégories suivantes :

²LAVAUUR. J-M et SERBAN. A, *la traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage, traducto*, éd. De Boeck université, Bruxelles, 2008, p5.

³*Ibid.*, p.103.

⁴*Ibid.*, p.55.

⁵Cintaz. D, Ramael. A, « *la traduction audiovisuelle: sous-titrage* », Manchester : St JeromePublishing, 2007, p23.

3.1. Le sous-titrage intralinguistique

Cette forme de sous-titrage est souvent utilisée pour aider les sourds ou les malentendants à comprendre les images d'un film ou d'une vidéo qu'ils sont en train de regarder. De plus, les personnes qui ont un niveau intermédiaire dans une langue d'un pays, comme les étudiants étrangers, utilisent ce type de sous-titrage parce qu'il consiste à sous-titrer dans la même langue que le contenu audiovisuel.

Dans ce cas Diaz Cintas, dit :

Ce type de sous-titrage implique un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une même langue, d'où la réticence de certains à le considérer comme une véritable traduction. Le premier type de sous-titres est au départ destiné aux personnes sourdes ou malentendants et permet un accès plus démocratique aux programmes audiovisuels⁶.

3.2. Le sous-titrage interlinguistique

Cette catégorie est réalisée pour l'objectif de faire comprendre aux téléspectateurs étrangers les propos des acteurs dans le film. En d'autres termes, les dialogues sont transcrits de la langue d'origine vers la langue que les téléspectateurs comprennent, ce qui permet d'aller d'une langue à une autre et d'une culture à une autre.

Selon Diaz Cintas le sous-titrage est considéré comme interlinguistique lorsqu'il implique la traduction d'une langue source vers une langue cible mais également un changement du mode oral à l'écrit.⁷

Ce type se divise en deux figures qui sont:⁸

- **Le sous-titrage standard** : cela signifie que les dialogues sont dans la langue originale du film et les sous-titres sont dans la langue maternelle du pays du spectateur.

- **Le sous-titrage inversé** : ici on retrouve le contraire, où les dialogues sont dans la langue maternelle des spectateurs et les sous-titres sont dans la langue originale du film. Ce type est souvent utilisé dans les recherches d'apprentissage des langues.

⁶Cintas. D cité par LAVAUR, Jean.Marc, SERBAN. Adriana, *Op cit*, p.31.

⁷*Ibid.* p.33.

⁸<http://www.slate.fr/story/224895/sous-titres-version-originale-apprentissage-langues-etrangees-films-series> consulté le 26/03/2022.

3.2. Le sous-titrage bilingue

Le sous-titrage bilingue est utilisé dans les régions et les pays bilingues qui parlent deux langues, à savoir les sous-titres montrent en deux langues. Ce type est pratiqué dans plusieurs pays, tels que la Suisse et la Belgique.

Comme le dit Diaz Cintas :

Les sous-titres « bilingues » sont utilisés dans les zones géographiques où l'on parle deux langues. A Bruxelles, dans le but de satisfaire les communautés wallonne et flamande, les sous-titres au cinéma sont en français et en flamand. Le bilinguisme est également respecté dans certaines régions et les sociétés de télévision et de cinéma sous-titrent les films étrangers dans les deux langues. Le recours aux sous-titres bilingues est également assez fréquent dans les festivals de films internationaux afin d'attirer un public plus large ⁹

4- Les avantages et les contraintes du sous-titrage

4.1. Les avantages de sous-titrage

- Il fait coïncider la lecture à la capacité d'écoute.
- Les apprenants sont capables d'apprendre à traiter rapidement le texte dans une langue étrangère et développent la lecture rapide en essayant de suivre le rythme des sous-titres qui accompagnent les dialogues.
- Les apprenants peuvent apprendre à prononcer bon nombre de mots, consciemment et inconsciemment et améliorent ainsi des aptitudes à reconnaître les mots.
- Les sous-titres permettent aux élèves d'acquérir de nouveaux mots de vocabulaire ou de nouvelles expressions.
- *Les sous-titres peuvent motiver les apprenants à étudier la langue étrangère en dehors de la classe, notamment en regardant la télévision ou des vidéos en ligne, en écoutant les dialogues des versions originales.*¹⁰
- *Le sous-titrage présente également un bon potentiel dans les contextes éducatifs : il réduirait l'anxiété ressentie par les apprenants confrontés à une langue*

⁹Cintas. D cité par LAVAUUR, Jean.Marc, SERBAN. Adriana, *Op cit*, p. 34.

¹⁰<https://www.educavox.fr/formation/outils/sous-titrez-vos-vidéos-pour-l-apprentissage-des-langues-karaokes> consulté le 20/03/2022.

*étrangère. Il peut également fonctionner comme un support utile et être utilisé pour faciliter l'apprentissage de la langue étrangère.*¹¹

○ *L'étude de Bairstow et Lavaur a examiné deux modalités pouvant influencer l'acquisition de vocabulaire : d'une part, la combinaison de langues à l'écran, et d'autre part la modalité de présentation de la langue (orale ou écrite).*¹²

○ Les sous-titres sont obligatoires et essentiels pour les apprenants sourds ou malentendants, et sont en mesure d'être bienfaits pour ceux qui apprennent une langue étrangère, ils sont aussi en état d'apporter une grande aide à ceux qui rencontrent des embarras dans la lecture ou d'alphabétisation.

○ Le sous-titrage permet aux apprenants d'être directement en contact avec la langue et la culture étrangère.

○ Le sous-titrage autorise une construction d'un lien systématique entre le mot écrit et prononcé, surtout dans les langues dont l'orthographe n'est pas proche de la prononciation.

○ le fait d'établir une relation entre l'image et le sous-titrage aide à mieux comprendre et mémoriser les informations diffusées.

○ *Au même titre que lire un livre papier ou numérique, le sous-titrage – avec ses textes écrits et diffusés à l'écran – renforce la motivation de l'enfant à lire, s'informer, apprendre.*¹³

○ Les compétences et les traits de personnalité développés à travers le sous-titrage ne se cantonnent pas seulement qu'à la lecture, cela s'étend aux habiletés langagières et au développement de la pensée de l'enfant et de son esprit critique.

4.2. Les contraintes du sous-titrage

Gambier affirme que :

[...] dans le sous-titrage, on ne traduit pas simplement des textes, mais des textes dans un contexte audio et visuel qu'il ne faut surtout pas négliger et qui impose certaines contraintes dont découle tout un ensemble de règles et conventions, par exemple en ce qui concerne le nombre de lignes et le nombre de caractères qui peuvent être

¹¹<https://www.authot.com/fr/2016/05/11/sous-titrage-langues/>consulté le 30/02/2022.

¹²<https://theconversation.com/pour-apprendre-une-langue-etrangere-les-films-sous-titres-sont-ils-utiles-177169>consulté le 26/03/2022.

¹³<https://www.authot.com/fr/2020/01/23/le-sous-titrage-des-contenus-a-destination-des-enfants/>consulté le 22/03/2022.

utilisées dans la traduction, la durée d'affichage à l'écran, le traitement des changements de plan¹⁴

Alors, le sous-titrage en langue étrangère consiste à convertir un dialogue parlé en un format écrit, c'est un processus dans lequel de nombreuses contraintes doivent être respectées :

- La lisibilité : le sous-titrage doit être facile et clair à lire et les sous-titres ne peuvent pas être aussi longs que certaines phrases que nous pourrions lire dans les livres.
- La longueur et la durée des sous-titres c'est-à-dire, ils doivent rester à l'écran suffisamment longtemps pour être lus, mais il ne faut pas dépasser la durée maximale.
- l'espace, en d'autres termes, il faut respecter le nombre de caractères par seconde dans chaque sous-titre, la couleur et la taille que l'on peut utiliser pour traduire, est calculé en fonction d'une vitesse moyenne de lecture du public qu'à l'on vise car cela permet au sous-titre d'être lisible sans surcharger l'écran.
- La localisation, c'est-à-dire l'adaptation du vocabulaire en fonction de la langue des sous-titres, et le choix du vocabulaire doit respecter le style de parole de l'orateur, en tenant compte la nationalité, de l'époque...etc.
- Le sous-titrage ne doit pas être d'une façon littérale.
- La culture dans laquelle la vidéo est traduite doit être prise en compte afin que le public pense que les sous-titres correspondent à ce que le personnage va dire.

Le sous-titre ne doit pas prendre beaucoup de place sur l'écran, pour ne pas perturber le spectateur lorsqu'il suit l'image, couramment, les sous-titres se composent uniquement de deux lignes.

5- Fonctions linguistiques du sous-titrage

Loin de savoir que les sous-titres aident à contextualiser la langue et la culture d'autres pays et permettent de reconnaître ce que le spectateur a compris à l'oral, ils ont des fonctions bien précises à remplir, sans quoi les films et ne seraient pas perçus comme il se doit, étant donné l'absence d'autres paramètres pour comprendre le film.

Ces fonctions sont nombreuses :¹⁵

5.1. Fonction de remplacement

En même temps que la traduction du dialogue s'opère d'une langue à une autre, le

¹⁴GAMBIER, Y, « *la traduction audiovisuelle : un genre en expansion* », Meta, Volume 49, N°1,2004, p 02.

¹⁵Marleau, L, « *Les sous-titres... un mal nécessaire* », in Meta, Volume 27, N° 3, les Presses de l'Université de Montréal, 1982, p 274 .

dialogue devient fait visuel en remplacement de l'image acoustique. En d'autres termes : le texte écrit remplace le texte parlé.

5.2. Fonction de communication

Les sous-titres transmettent de l'information destinée au récepteur dans le but de pallier un obstacle qui est la langue parlée dans le film. Il y a un émetteur, un message et un récepteur. C'est une communication médiatisée, indirecte et à sens unique.

5.3. Fonction émotive

Les sous-titres se proposent de susciter les mêmes émotions que celles suscitées par le dialogue dit dans le film. Le texte écrit véhicule l'affectivité de celui qui parle : ce qu'il manifeste ordinairement grâce au débit, à l'intonation et au rythme. Le fait que ce dialogue subisse, dans bien des cas, une compression, pourrait être un obstacle pour éveiller ces émotions.

5.4. Fonction d'ancrage

Les paroles précisent le sens de l'image, car celle-ci est polysémique la plupart du temps. L'ancrage du sens peut se faire au niveau d'un plan ou de toute une séquence.

5.5. Fonction de relais

Ils prennent en charge des éléments d'information qui ne sont pas inclus dans l'image.

5.6. Fonction de redondance

L'image et les sous-titres disent en gros la même chose. Si l'image, toutefois, dit les choses autrement, il y a redondance. Si le recouvrement est exact, il y a pléonasm.

6- Les méthodes du sous-titrage¹⁶

Pendant la traduction d'un document audiovisuel d'une langue à une autre, le sous-titre utilise plusieurs méthodes pour pouvoir passer le message sans changer le sens. De ce fait, nous présenterons trois méthodes principales classées comme suit :

6.1. Traduction littérale

Qui consiste à remplacer une unité linguistique par une autre dans la langue cible par rapport au niveau grammatical et sémantique ou autrement dit, terme à terme, et cette méthode de traduction dépend principalement à propos des éléments fondamentaux du film.

6.2. La condensation

L'objectif primordial de cette méthode est de choisir des termes polysémiques et d'éliminer les expressions ambiguës et secondaires, cela nécessite du traducteur une excellente maîtrise

¹⁶Laks, S, « *Le sous-titrage de films, Sa technique- son esthétique* », in *L'Écran traduit*, hors série, N°1, 2013, p 45 .

et connaissance de la langue en question, pour ce cela il faut :

- 1) Adopter des phrases et des expressions proches du sens avec moins de mots.
- 2) Penser à vérifier l'emplacement des mots.
- 3) Utilisez des abréviations.
- 4) changer les classifications et les catégories de mots.
- 5) Combiner deux phrases pour avoir une seule.
- 6) plusieurs expressions sont prononcées mais une seule sera sous-titrée.
- 7) Employer des pronoms au lieu des noms.
- 8) Représenter les nombres avec des chiffres à la place de les écrire avec des lettres.

6.3. L'omission

Dans le domaine de la traduction audiovisuelle, le sous-titreur doit utiliser des méthodes de traduction selon la langue source et la langue cible, mais il se retrouve toujours face à plusieurs contraintes, qu'elles soient de nature linguistique, technique ou culturelle et Il est souvent impossible de tout transférer. C'est pour cela il recourt nécessairement à l'omission et à la suppression de certaines informations, et il se satisfait d'une traduction qui couvre un sens plus général.

7) Le rôle des sous-titres dans l'apprentissage d'une langue étrangère

D'après Cahuzac.H et Château Reynaud, M.A :¹⁷

- Les sous-titres permettent d'améliorer plusieurs compétences tels que: la compréhension orale, la lecture et augmente la capacité de l'écoute, en d'autres termes l'apprenant devient apte de lire rapidement.
- L'exploitation de l'audio-vidéo-texte permet à l'étudiant de s'approprier la phonétique, les structures lexicales, la prosodie et le contenu culturel, en s'entraînant à reproduire le son grâce à l'apparition synchronisée du texte du son.
- cet outil introduit une dimension ludique et active dans l'acquisition de la langue par l'apprenant, ce qui le rend plus accessible et disponible à une écoute active, où l'assimilation du discours d'un autre, grâce aux gestes, est rendue plus facile.

De plus, le sous-titrage est un instrument fabuleux pour aider les personnes à apprendre des langues avec facilité et plaisir et ses bienfaits se complémentent à l'apprentissage en classe, et les apprenants bénéficient plus encore de leurs cours en langue étrangère. Aussi, il pourrait jouer un rôle très important dans le processus d'apprentissage en offrant aux apprenants des aides pour la compréhension orale de la langue étrangère, à travers

¹⁷Cahuzac.H,Château Reynaud, M.A, « *Sous-titrage et didactique* », in *babylonia* 01/12, Finestra I, 2012, p 15.

l'exposition à une multitude d'expressions naturelles dans cette langue.

Selon Cintas, D, le sous-titrage intralingual favorise le contact avec la langue et exprime de manière plus simplifiée des énoncés plus ou moins complexes. En plus l'enseignement d'une seconde langue se trouve facilité et les apprenants ont réussi à surmonter la difficulté des accents et ils sont devenus plus motivés en classe.

Il ajoute les sous-titres sont utilisés pour revaloriser et enseigner les langues maternelles, officielles et étrangères d'un pays, ce qui est révélatrice du fort potentiel didactique retrouvé dans le sous-titrage car ils permettent d'améliorer les compétences linguistiques (écoute, compréhension, enrichissement du vocabulaire) des apprenants en langue seconde et facilitent l'apprentissage grâce au métalangage.¹⁸

L'importance des documents audiovisuels sous-titrés se manifeste dans :

- le recours aux situations de communication authentiques.
- la présentation d'éléments constitutifs de la langue.
- la prise en compte le métalangage et les aspects paralinguistiques.

Le sous-titrage représente donc un instrument pédagogique non négligeable et un formidable levier vers l'imagination, l'information, les découvertes qui pourrait jouer un rôle important dans l'apprentissage en offrant aux apprenants des aides pour la compréhension orale de la langue étrangère, grâce à l'exposition à une multitude d'expressions naturelles dans une langue.

Conclusion

Nous avons vu dans ce chapitre la valeur du sous-titrage dans l'apprentissage des langues à travers ses avantages et ses différents types plus spécifiquement sur la compréhension orale qui sont très importants pour les apprenants du FLE. L'intégration des supports audiovisuels sous-titrés dans l'apprentissage permettra à l'apprenant de vivre des situations de communication réelles, naturelles et plus stimulante.

¹⁸Cintas, D, « *La didactique de la traduction audiovisuelle* », in *The Journal of Specialised Translation*, Jorge, 2008.

**CHAPITRE II: LA
COMPREHENSION ORALE EN
CLASSE DE FLE.**

Introduction

Apprendre une langue étrangère nécessite une compétence orale. Cela peut être réalisé grâce à la compréhension orale basée sur l'écoute à l'aide de plusieurs éléments permettant d'expliquer et de clarifier le message.

Dans ce chapitre, nous allons tout d'abord parler de l'histoire de la compréhension orale puis la définir. Ensuite, nous allons traiter les principales stratégies d'enseignement de la compréhension. On citera aussi ses différentes étapes, les types d'activités possibles, les difficultés rencontrées par l'apprenant et les supports pédagogiques utilisés pendant la compréhension. Et enfin, nous allons aborder l'objectif de la compréhension orale dans l'apprentissage des langues.

1- La place de l'oral en didactique du FLE

L'oral a toujours une place dans la didactique des langues d'une façon ou d'une autre. On le retrouve souvent dans la prise de parole, la lecture, la participation des apprenants, les conversations, les dialogues...etc.

D'après Robert, l'oral en didactique des langues représente :

Le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement de la spécificité de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activités d'écoute et de production conduites à partir de textes sonores, si possible authentiques¹⁹

Autrement dit, l'enseignement/ apprentissage de l'oral se réalise à travers les documents sonores et l'exploitation des activités d'écoute en classe de FLE.

2-Aperçu historique sur la compréhension orale :

Longtemps négligée, la compréhension de l'oral a retenu toute l'attention dans les années 70 et a connu un rayonnement particulier avec l'entrée des documents authentiques dans la classe de langue étrangère. La volonté de mettre les apprenants au contact avec diverses formes orales, diverses situations de communication, de proposer diverses stratégies de compréhension, a entraîné des études approfondies dans le domaine. La compréhension de l'oral ne se limite pas à des activités de discrimination auditive et les procédures méthodologiques différencient bien la compréhension de l'expression tout en favorisant l'interaction des savoirs et des savoir-faire requis pour développer telle ou telle compétence²⁰

En fait, la compréhension orale est l'une des activités les plus importantes qui

¹⁹Robert, J-P, « *dictionnaire pratique de didactique du FLE* », OPHRYS, Paris, 2008, p 156.

²⁰CUQ.J-P et GRUCA .I, « *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* », éd. Universitaire de Grenoble, France, 2005, p 148.

permettent et aident à apprendre une langue. Elle est située au commencement de l'apprentissage, elle est considérée comme la première compétence communicative qui doit être développée chez les apprenants car pour apprendre à parler, il faut d'abord écouter. Plusieurs recherches menées sur la compréhension orale qui montrent que les apprenants de langue étrangère passent assez de temps à écouter, à observer la langue, à s'imprégner du rythme des phrases avant de se lancer à communiquer, leur besoin est de dégager des sons et de se familiariser à la mélodie de la langue avant de commencer à s'exprimer dans cette langue.

3- Qu'est-ce que la compréhension orale ?

Selon le dictionnaire de didactique des langues de Coste. D et Gallison. R, la compréhension est une : « *Opération mentale, résultat du décodage d'un message qui permet [...] à un auditeur de saisir la signification que recouvrent des signifiants sonores* »²¹. Le dictionnaire de didactique du français la définit comme étant : « *L'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute* »²².

Jean Pierre Robert explique que : « *Dans la théorie de la communication, la compréhension orale est la capacité de comprendre un message oral : échange face à face, émission radio, chanson, ... etc.* »²³

En d'autres termes, la compréhension de l'oral est une capacité cognitive qui se construit qu'à partir de l'écoute d'un document sonore (contes, chansons...) afin de bien comprendre. Aussi, L'action de la compréhension est un processus mental qui permet de construire des significations et des sens qui sont recouverts par des signifiants sonores. Elle teste d'abord la capacité de l'apprenant à comprendre les signes sonores pour accéder au sens.

BAILLY.D, affirme que la compréhension orale est :

Une compétence oblige l'auditeur à anticiper, à s'adapter d'avance à la teneur d'un message qu'il doit accueillir, en s'aidant des indices à sa disposition éléments tonals, fragments perceptivement saillant, signifiants connus. Ces indices sont sonores, donc fugitifs et continus²⁴.

En effet, l'accès a une signification à travers un message sonore qui amène l'apprenant à implémenter différentes compétences à travers l'ensemble des traits oraux d'une expression

²¹GALLISSON, R. D, Coste, « *Dictionnaire de didactique des langues* », éd. Hachette, Paris, 1976, p 110

²²CUQ, J.P, « *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde* », CLE international, ASDIFLE, Paris, 2003, p 49.

²³Robert, J-P, Op cit, p 42.

²⁴BAILLY. D, « *Didactique de l'anglais. Tome 2, la mise en œuvre pédagogique* », Nathan, Paris, 1998, p 60 .

verbale et l'accentuation. Elle exige également que l'apprenant dispose d'un minimum d'informations sur le sujet traité par le document sonore.

Alors, la compréhension de l'oral suppose que l'apprenant auditeur connaît le système phonologique et les normes sociales et culturelles de la société dans laquelle la communication se produit, aussi les facteurs extralinguistiques qui influencent sur l'oral tel que le langage corporel.

4- Les stratégies d'enseignement de la compréhension orale :

Parmi les stratégies importantes de la compréhension orale les plus citées sont :

- **Anticiper :**

L'anticipation est une étape fondamentale de la compréhension orale car, c'est elle qui va préparer la compréhension. Les activités d'anticipation permettent aux apprenants d'être motivés à partir de la première écoute et surtout de ne pas se sentir perdus. Il faut habituer les apprenants à se préparer à cette écoute c'est pourquoi il est primordial de faire ces activités avant d'écouter un document audio. Elle aide l'apprenant pour élaborer des hypothèses au début de l'étape de réception puis les vérifier durant la lecture ou l'écoute.

Selon Y. COSSU :

Le but de l'anticipation est de stimuler la curiosité de l'élève, encourager à faire part des connaissances ou expériences sur le sujet, réactiver ou introduire le vocabulaire qui aidera à la compréhension, mettre en attente.²⁵

De ce fait, il est important d'appliquer la phase de l'anticipation avant l'écoute ou la lecture du texte afin de permettre aux apprenants de construire des sens, d'activer leurs capacités cognitives, d'éveiller leur curiosité, les motiver et les encourager pour partager des connaissances pendant la séance.

- **Tolérer un certain degré d'ambiguïté :**

Il faut expliquer aux apprenants et leur faire accepter qu'ils n'aient pas vraiment besoin de comprendre littéralement dans un texte chaque mot lu ou une expression entendue. Ce qui est vraiment important, c'est que le niveau de compréhension soit suffisant et à la portée des apprenants pour répondre aux questions posées. Il est également essentiel que les apprenants apprennent à continuer leur écoute ou leur lecture même s'ils ne peuvent pas comprendre quelque chose pour trouver des indices qui résoudront et clarifier l'ambiguïté.

²⁵COSSU.Y, FAYEL.J.J. « *L'enseignement de l'anglais : préparation aux capes au caplp2* », Nathan, paris, 1998, p82.

- **Intention de communication :**

L'enseignant doit rendre l'apprenant attentif et avoir une concentration à certains éléments essentiels au cours de l'écoute d'un document audio et lui donner des instructions pour éveiller l'envie de communication et donc arriver au but qui est l'approche communicative.

5- Quels supports pour la compréhension orale ?²⁶

En classe de langues lors de la séance de compréhension orale, on utilise différents supports pédagogiques afin de motiver les apprenants à mieux écouter et participer, nous pouvons citer les cas suivants qui sont les plus fréquemment utilisés en classe :

5.1. Texte oralisé :

C'est un support traditionnel en domaine de l'enseignement/apprentissage. Il est possible de travailler l'activité de compréhension orale à travers un texte lu par l'enseignant ou l'apprenant comme les contes. A ce moment-là, l'apprenant commence à faire travailler ses compétences d'écoute pour comprendre le texte.

Dans ce cas, un certain nombre de règles sont imposées de la part du lecteur :

- S'exprimer de façon claire et nette.
- avoir une bonne prononciation.
- Parler clairement et à haute voix, pour que les apprenants arrivent à l'écouter.
- Respecter le rythme, les pauses, l'intonation, les ponctuations, les liaisons et les enchaînements.
- Avoir une bonne élocution.

5.2. Documents authentiques²⁷ :

Avec l'introduction des documents authentiques en classe de langue, la compréhension de l'oral commence à jouer un rôle majeur dans l'enseignement/l'apprentissage. Ceci est considéré aujourd'hui comme un objectif pédagogique à part entière. Là où Tagliante remarque que : « *Les documents sonores authentiques sont utilisés dès le début de l'apprentissage, dès la leçon zéro. La prise de contact avec la langue cible, parlée par différents locuteurs natifs,*

²⁶<http://www.ifadem.org> consulté le 15/04/2022.

²⁷Aslim-Yetis. V, « *Le document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE* », in Synergies Canada, N°2, Université Anadolu Turquie, 2010, p 2.

est immédiate »²⁸.

Ces documents authentiques sont divisés aux :

5.3. Documents sonores :

Ils sont considérés comme le support le plus approprié au cours des activités de compréhension orale. Pour inviter l'apprenant à se concentrer sur l'activité, l'enseignant peut placer des CD des chansons, des émissions radiophoniques, enregistrements audio, cassettes...etc. pour améliorer des compétences telles que la conscience phonologique chez les apprenants.

À cet égard, PELPEL Patrice souligne que

C'est celui qui est spécifique conçu-à des fins éducatifs ou d'enseignement [...] il prend aussi la forme de CD-Rom qui permet de stocker une grande quantité d'image et des sons mais surtout de développer une réelle interactivité avec l'apprenant²⁹

Alors, l'exploitation de ce type de support aide à créer une interaction avec les apprenants puisque il stimule l'échange entre l'enseignant et ses apprenants.

Pour que les apprenants comprennent bien le document sonore, il est nécessaire de s'assurer de ces critères :

- Le document doit être accessible, compréhensible et adapté au niveau des apprenants.
- le débit doit être ni trop rapide ni trop lent, pour observer les réactions et s'assurer de la compréhension des apprenants.
- Qualité du son et de l'image : le son doit être bien clair et l'image nette.
- la présence de bruit dans un document sonore constitue un obstacle à la compréhension.
- la durée du document audio ou l'enregistrement doit être limitée : la longueur du document peut nuire à la compréhension.

5.4. Document audio-visuel :

Ce support est considéré parmi les types les plus idéals et efficaces. Il est largement utilisé en classe de FLE et surtout lors des séances de la compréhension orale car il facilite l'acquisition, développe la compétence de compréhension des apprenants et les aide à mieux mémoriser surtout ceux qui ne maîtrisent pas la langue française.

²⁸Tagliante. C, « *La classe de langue* », Paris, CLE International, 2006, p 99.

²⁹Pelpel. P, « *se former pour enseigner* », Bordas, Paris, 1986, p 164.

Nathalie Blanc dit à ce propos que :

L'audiovisuel est le seul support qui paraît susceptible de pouvoir rendre compte de situations authentiques tout en restant accessible (du point de vue du sens) à de jeunes apprenants ; il est en effet quasiment impossible de mener un travail identique (avec une large prise compte d'éléments culturels) à partir de supports papier lorsque les apprenants n'ont pas encore une maîtrise linguistique suffisante de la langue qu'ils apprennent³⁰

En somme, lors du choix d'un support, il faut qu'il suscite l'intérêt des apprenants, contienne des éléments connus pour les apprenants afin de les aider à comprendre et contienne des éléments inconnus des apprenants pour éveiller leur curiosité et leur réflexion.

Ces éléments doivent être à la portée du degré de la langue des apprenants pour qu'ils puissent progresser et développer leur niveau.

6- Les étapes pédagogiques de la compréhension orale

La compréhension d'un message oral n'est réalisée que par le biais de trois étapes spécifiques et réunies qui s'effectuent dans la classe de FLE. Cette démarche se divise en trois temps :

6.1. La pré-écoute :

Jean-Michel Ducrot souligne dans son article de "L'enseignement de la compréhension orale" que:

Il est primordial de ne jamais leur faire écouter un document sonore sans leur dire exactement ce qu'ils ont à faire durant cette écoute. Ils doivent être actifs à chaque moment de l'écoute, pour comprendre dans un premier temps la situation, les intentions de communication, les relations des personnes entre elle³¹

En effet, la pré-écoute est la première phase vers la compréhension du message oral. La pré-écoute est une préparation à l'écoute. C'est une étape qui permet de donner des activités aux apprenants afin de les préparer à bien comprendre le document.

Elle permet à l'apprenant d'anticiper le contenu du document, de formuler des hypothèses et de mobiliser les ressources linguistiques appropriées pour sa compréhension. C'est une occasion aux apprenants pour faire le point sur leurs connaissances.

Claudette Cornaire et Germain Claude affirment que :

La pré-écoute est le premier pas vers la compréhension du message pour

³⁰Blanc. N, « cahier IRPI, les conséquences de la liquidation judiciaire du producteur audiovisuel sur les contrats en cour », CCIP, Paris, 2002, p36.

³¹DUCROT.J.M., « L'enseignement de la compréhension orale : objectifs, supports et démarches », 2005, p 03.

l'apprenant. Il est particulièrement utile de mettre en œuvre les connaissances qu'il possède dans un domaine particulier, en somme, de sélectionner certains schèmes pour formuler les hypothèses sur le contenu du document qu'il se prépare à écouter³²

Avant que l'enseignant introduise le document, il faut préparer les apprenants à l'écoute par:

- des indications sur le document : sa nature, le thème...etc.
- le thème du texte en demandant les connaissances et les idées des apprenants sur le contenu.

Le temps de ces activités dans cette étape doit être limité et elle a pour but de :

- Impliquer les apprenants et les rendre actifs dans leur compréhension.
- Stimuler l'intérêt et la curiosité des apprenants et créer une passion qui leur donne l'envie d'écouter.
- Contextualiser le document.
- Les préparer au contenu du thème à travers des documents authentiques, photos...).
- Orienter l'écoute qui va suivre.

À ce sujet Kathleen.J souligne que :

Il est rare dans la vie que nous écoutions sans avoir au préalable une idée du sujet. Cette connaissance préalable nous aide à décoder, à bien comprendre. Il faut que nous donnions cette même possibilité à nos élèves, pour les mettre en situation et activer les schémas mentaux appropriés³³

6.1. L'écoute :

Cette deuxième étape est la partie centrale de la séance et la plus importante dans la compréhension orale, c'est le temps où les apprenants écoutent le document sonore. Au cours de l'écoute ils vérifient leurs hypothèses et répondent à des questions comme la structure et la cohérence de texte.

Cette étape d'après Bourguignon se fait en trois niveaux de compréhension orale chez l'apprenant :³⁴

- **La compréhension globale :**

Il s'agit de comprendre et identifier les informations principales du document en général c'est à dire l'essentiel du contenu.

³²Cornaire. C, GERMAIN. C, « *La compréhension orale* », CLE International, Paris, 1988, p.159.

³³Julié, K., « *Enseigner l'anglais* », Hachette éducation, Paris, 1994, p 76.

³⁴Bourguignon. C, « *la démarche didactique en anglais: du concours à la pratique* », Presses universitaires de France, Paris, 2005, p 79.

- **La compréhension sélective :**

Cette deuxième étape vise à comprendre le document et rechercher des informations plus précises, c'est-à-dire les détails et les ambiguïtés du thème qui aident à faire un résumé par exemple.

- **La compréhension implicite :**

Elle vise à reconnaître la tonalité du message et les intentions du locuteur.

Durant ces trois niveaux, il est important pour l'apprenant de prendre des notes afin de percevoir le message acoustique. Pour J et R Simonet :

Prendre des notes ne consiste pas à écrire mécaniquement ce que l'oreille perçoit [...] la prise de note demande un effort permanent d'attention et de concentration. Il s'agit d'écouter et l'écoute est une attitude active qui met en marche un processus de réflexion ³⁵

6.3. La post-écoute :

C'est la dernière étape qui vise à réinvestir ce que les apprenants ont recueilli au cours de l'écoute et faire des activités orales et écrites et surtout laisser la parole aux apprenants pour :

- Confirmer leurs hypothèses.
- S'exprimer sur ce qu'ils ont compris.
- Partager leurs impressions et leurs sentiments sur le document.
- Réagir, développer leurs idées.
- activer les échanges en posant des questions.

7- Les types d'activité en compréhension orale :

Il y a plusieurs types d'activités que l'enseignant peut utiliser pour évaluer la compréhension de l'oral de ses apprenants. Ces activités permettront les apprenants à développer leurs compétences et à améliorer de nouvelles connaissances et stratégies qui vont les aider à acquérir de nouveaux vocabulaires et apprendre la langue française.

Il est nécessaire de proposer de différents types d'activités afin de remotiver les apprenants, leur donner l'envie à participer et à apprendre ne pas s'ennuyer, stimuler leurs esprits, animer la séance et avoir une classe dynamique.

Les activités proposées peuvent être comme suit :

³⁵J. Simont, R. Simonet, « *La prise de notes intelligente* », Organisation Eds D', Paris, 1998, p 24.

○ **Le questionnaire aux choix multiples(QCM) :**

Ce type qui répond mieux aux attentes de l'enseignant, qui est aussi un outil facilitateur car il présente d'autres questions accompagnées de différents items.

L'enseignant évalue seulement la compréhension orale des apprenants après la réalisation des activités de ce type et la présence de l'orthographe n'est pas obligatoire dans les réponses des apprenants.

○ **Des questionnaires vrai ou faux :**

C'est presque le même concept que le type de l'activité précédente. L'enseignant évalue la compréhension de ses apprenants par la proposition des réponses qui sont correctes et fausses dont ils doivent répondre par vrai ou faux.

○ **Des tableaux à compléter :**

L'enseignant de FLE teste la compréhension de ses apprenant à travers un tableau montrant des informations précises comme: les personnages, le temps, le lieu, la formule d'ouverture...etc.qu'ils doivent compléter par ce qu'ils ont compris pendant l'écoute.

○ **Des exercices de classement :**

Dans cetype d'activités, l'enseignant propose plusieurs phrases en désordre et les apprenants doivent les catégoriser et les mettre dans un certain ordre afin de montrer leur bonne compréhension.

○ **Des questionnaires à réponses ouvertes et courtes :**

Ce sont des questions que l'enseignant pose pour déterminer le degré de compréhensionde ses apprenants (l'identification des personnages, le lieu et le temps...), par exemple:

✚ Combien ya-t-il de personnages dans cette histoire ?

✚ Quelle est la morale de ce conte ?

○ **Des jeux de rôle :**

Pour évaluer la bonne compréhension du cours, l'enseignant met les apprenants dans des situations de communication, où ils essaieront de représenter et d'expliquerla scène en jouant le rôle des personnages .Ils peuvent changer ce qu'ils veulent dans les personnages, par exemple remplacer les prénoms des personnages par leurs vrais prénoms tout en gardant le sens de la scène. En ce moment, l'enseignant profitera pour les guider et corriger leurs erreurs

deprononciation.

Il existe d'autres types d'activités comme: les exercices d'appariement et des questionnaires à réponses ouvertes et courtes (QROC).

Ainsi, Jean-Michel Ducrot affirme le rôle de ces activités : « *Comprendre globalement, comprendre en détails, reconnaître des structures grammaticales en contexte, ...etc.* »³⁶

8- L'objectif de la compréhension orale :

Dans le domaine de l'enseignement/apprentissage, la compréhension de l'oral ne peut être atteinte sans la fixation d'objectifs qui constituent la norme de la communication verbale.

Selon Ducrot J-P :

Une compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoute premièrement et de compréhension d'énoncés à l'oral deuxièmement. Il ne s'agit pas d'essayer de tout faire comprendre aux apprenants, qui ont tendance à demander une définition pour chaque mot. L'objectif est exactement l'inverse. Il est question au contraire de former nos auditeurs à devenir plus surs d'eux, plus autonomes progressivement³⁷

Autrement dit, l'objectif principal de la compréhension orale aide l'apprenant à devenir une personne indépendante, autonome et capable à travers la stratégie d'écoute et de la compréhension d'une situation de communication orale ou un document sonore.

L'apprenant réinvestit ce qu'il a acquis à l'intérieur et à l'extérieur de la classe, afin de construire des hypothèses sur ce qu'il a écouté et compris. Dans le système linguistique de chaque apprenant, il existe des stratégies qu'il va essayer en langue française. L'apprenant va s'apercevoir que ses stratégies ne marchent pas vraiment et que l'exploitation des activités de la compréhension orale vont faciliter l'amélioration de nouvelles stratégies convenables et utiles dans son apprentissage de la langue. L'apprenant sera capable de repérer des informations, de les classer, les hiérarchiser et de prendre des notes. Entendre d'autres voix qui diffèrent de la voix de l'enseignant aidera mieux l'apprenant à comprendre la langue française. Il est nécessaire donc de leur faire écouter des documents audio avec de différents rythmes, manières de parler, des intonations et des accents.

La compétence de la compréhension orale permet à l'apprenant de décoder plusieurs documents et discours (audio, vidéo, texte oralisé) et apprendre des stratégies à l'écoute et à l'oral. D'après Ducrot J-M : « *Les objectifs d'apprentissage sont d'ordre lexicaux et socioculturels, phonétiques, discursifs, morphosyntaxiques...* »³⁸.

³⁶DUCROT. J.M., Opcit, p 05.

³⁷DUCROT. J.M., Opcit, p 01.

³⁸DUCROT. J.M., Ibid, p 02.

En fait, les activités de la compréhension de l'oral aide à :

- Découvrir de nouveau vocabulaire et lexique en situation.
- Découvrir et apprendre des différents accents.
- Découvrir les événements et les faits de civilisation.
- comprendre globalement et en détails.
- reconnaître des nouveaux sons.
- Prendre des notes facilement.
- Reconnaître des structures grammaticales dans un contexte.
- définir des mots clés
- Saisir la pensée à travers l'enchaînement des mots écoutés et des éléments non linguistiques qui accompagnent la parole.
- construire le sens du message transmis.
- Construire le sens du message du document.

La compréhension orale comprend une acquisition progressive des méthodes qui autorisent aux apprenants de s'adapter et de progresser dans des attitudes authentiques de compréhension. Pour Puren.Ch, la compréhension a pour but de : « *Former des apprenants à comprendre des natifs dans des situations similaires à celles où ils auront à les comprendre en dehors de la classe.* »³⁹

En d'autres termes, l'évolution de cette compétence est d'aider l'apprenant à comprendre un message oral dans des situations de communication réelle.

Conclusion :

Dans ce deuxième chapitre, Nous avons essayé de montrer le rôle primordial qu'occupe la compréhension orale dans l'enseignement/ apprentissage du FLE, ainsi que les stratégies, les étapes, les supports...etc de la compréhension.

Donc, la compréhension orale est une compétence qui permet d'être actif en classe et en dehors de la classe vu qu'elle se base sur le document sonore et l'écoute. De ce fait, on peut affirmer que la compréhension orale est une compétence nécessaire en didactique que nous devons inculquer aux apprenants des langues étrangères car c'est une condition incontournable à la communication orale.

³⁹PUREN. C, COSTANZO.E et BEROCCHINI. P « *Se former en didactique des langues* », Ellipses, Paris, 2004, p 97.

DEUXIÈME PARTIE : LE CADRE PRATIQUE

CHAPITRE III : ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS

Introduction

Après avoir abordé théoriquement le sous-titrage comme outil pédagogique, il est temps de réfléchir comment le sous titrage peut être un élément déclencheur de la compréhension orale dans le cas des apprenants de 2^{ème} année moyenne sur terrain.

Dans ce chapitre, nous choisissons une démarche expérimentale. Nous allons présenter, décrire et analyser le déroulement de l'expérimentation et nous terminerons avec une interprétation des résultats finals afin de répondre à notre problématique et pour confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Pour ce faire, nous allons intégrer la vidéo sous-titrée dans la classe de 2^{ème} année moyenne pour voir ses apports sur la compréhension de l'oral.

1. Description du lieu

Nous avons porté notre expérimentation au sein du C.E.M « ADJAL Mahmoud » situé à El Alia- Nord à Biskra. En plus, avec l'aide du directeur, le staff administratif, les enseignants et les apprenants de cet établissement, nous avons pu mener notre enquête pour atteindre un résultat optimal.

Ce CEM dispose de 24 salles pour les cours habituels, une salle d'informatique, deux laboratoires, la salle des enseignants, le bureau du directeur et d'autres locaux pour les personnels administratifs, un réfectoire... etc. Il y a six enseignants de français parmi lesquels deux qui ont un diplôme de master en didactique de français langue étrangère. Ce collège contient également un ensemble de supports pédagogiques audio-visuels tels que le data show.

Nous allons mener l'expérimentation avec une classe de deuxième année moyenne. C'est une salle spacieuse, et bien aérée, qui se trouve au deuxième étage, elle contient 4 rangées, les tables sont disposées les unes derrière les autres. Elle compte 43 apprenants divisés en deux groupes.

2. Description de l'échantillon

Notre échantillon se compose de trente (30) apprenants d'une seule classe qui se divise en deux groupes expérimentaux hétérogènes de la 2^{ème} année du cycle moyen dont le nombre :

- Le 1^{er} groupe est de 15 apprenants, de sexe différent, douze filles et trois garçons.
- Le 2^{ème} groupe est de 15 apprenants aussi, de sexe différent, neuf filles et six garçons

La moyenne d'âge des apprenants varie entre 12 et 15 ans, la plupart des apprenants ont des difficultés en langue française, moyens et excellents chez quelques-uns.

Pour mener notre expérimentation, nous avons fait ce choix car c'est la phase intermédiaire entre le primaire et le secondaire. Ce niveau est considéré comme étant un cycle transitoire pendant lequel l'apprenant reçoit des apprentissages plus approfondis et doit donc mobiliser toutes ses capacités pour construire ses apprentissages en matière de langue. Aussi, en cette période d'âge « adolescence », leurs intérêts commencent à suivre des histoires sous-titrées (films, séries, contes numériques...) et ici ils commencent à construire leur lexique dans une langue étrangère, s'ouvrir à d'autres horizons, acquérir un bon oral et évoluer leurs compétences langagières. Pour cette raison, nous avons choisi ce niveau parce qu'ils ont des difficultés de compréhension orale en français, ce qui m'a été confirmée par leur enseignante de français, elle nous a assurés aussi qu'ils éprouvent une faible motivation d'apprendre la langue française, notamment durant la séance de la compréhension orale qui leur pose un problème.

3. La description du corpus

Pour notre expérimentation, nous avons proposé deux éléments :

- Pour le premier groupe expérimental, un conte numérique sous forme d'un dessin animé sous-titré en arabe qui dure 13 minutes et 33 secondes.
- Pour le deuxième groupe expérimental, nous avons exploité aussi le même conte mais cette fois avec un sous-titrage français.

L'ordinateur est relié de hauts parleurs et un data-show pour présenter le conte numérique sous-titré sur la surface de projection aux apprenants en classe.

Pour les deux groupes, nous avons utilisé le même conte sous-titré intitulé « La jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ». Aussi, les deux documents sont téléchargés sur internet et sous-titrés par nous-mêmes. Nous avons choisi un conte parce que le programme qui figure sur le manuel contient ce genre littéraire ; projet I : dire et jouer un conte, séquence 1 : entrer dans le monde du merveilleux.

Alors, nous avons conçu un ensemble de questions qui ont un rapport avec le conte pour examiner la compréhension de l'oral chez les apprenants.

4. Le déroulement de l'expérimentation

4.1. Le pré-test

Avant de commencer notre expérimentation, nous avons assisté aux deux séances d'observation afin de découvrir la progression d'activité de compréhension orale en classe de deuxième année moyenne.

Nous avons remarqué la forme traditionnelle de la classe, le manque de supports et des outils numériques et l'utilisation du tableau pour écrire le cours, les explications et les notes importantes.

Pendant l'activité de la compréhension de l'oral, l'enseignante a exploité des textes oralisés dans le manuel scolaire et c'est elle qui prend la parole pour expliquer le contenu, donner des questions et parfois répondre à ces questions car la majorité des apprenants ont des difficultés à comprendre le français. Mais au même temps elle fait un effort pour motiver ses apprenants à participer, comprendre les expressions et s'exprimer oralement en utilisant les gestes et les mimiques pour capter leur attention et des fois elle écrit des mots et leurs synonymes au tableau pour que l'apprenant ait et acquière le plus grand possible de vocabulaire et il ya aussi quelques éléments qui participent toujours et motivent à la séance.

4.2. Le test

4.2.1. La 1^{ère} séance

Nous avons expliqué aux apprenants (les deux groupes ensemble) le travail que nous allons faire et quel est son but, nous leur avons aussi expliqué le sens du mot sous-titrage, et nous avons répondu aux questions qu'ils se posaient pour que tout soit clair et les préparer pour la prochaine séance. De plus, nous leur avons proposé quatre questions pour savoir ce qu'ils pensent à propos du sous-titrage dans une vidéo :

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français/ français

Français/ arabe

4.2.2. La 2ème séance

Nous avons préparé une séance de 2 heures consacrée à un test avec le premier groupe. Nous avons exploité le support audiovisuel sous forme d'un conte numérique sous-titré en arabe intitulé « La jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse » parce que c'est ce qu'ils étudient dans le programme scolaire de deuxième année moyenne, projet n° 1 de la séquence I, dans le but de motiver les apprenants lors de la séance de compréhension orale car ils sont habitués aux textes oralisés. Il s'agit de répondre à des questions concernant la compréhension du conte présenté durant trois phases.

4.2.2.1. Avant le visionnement

Nous avons commencé notre séance par expliquer notre travail aux apprenants, clarifier les étapes que nous allons suivre et donner des instructions relatives au visionnage du conte aux apprenants pour les préparer à bien comprendre le document audiovisuel, comme nous leur avons montré l'importance de regarder attentivement les événements de ce conte et de se concentrer afin de répondre individuellement aux questions posées.

Alors, nous avons proposé quelques questions oralement à travers des images affichées sur le data show avant de commencer la lecture du vidéo pour attirer leur attention :

- Ce document est un conte, une légende ou bien un film ?
- Que voyez-vous sur ces illustrations ?
- A votre avis où se passe la scène ?

4.2.2.2. Lors du visionnement

➤ Premier visionnement

Au début de cette étape, nous avons demandé aux apprenants de lire les questions distribuées avant de regarder le conte puis nous les avons expliqués pour clarifier l'activité. Ensuite, nous avons projeté le conte sous-titré, ici il s'agit de comprendre le document d'une manière globale.

Lors du commencement du document, tous les apprenants étaient branchés et concentrés pour comprendre l'histoire en lisant le sous-titrage et regarder les événements. Après avoir

terminé le premier visionnage nous avons demandé de répondre aux questions liées au contenu du conte sous-titré :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

2) **Coche la bonne réponse**, le père demanda à ses deux filles de :

- a) Rendre visite à leur grand-mère
- b) Trouver un travail
- c) Partir en vacances

Nous avons vu qu'un seul visionnage n'a pas été suffisant. Alors, nous avons ajouté une deuxième lecture pour aider les apprenants à comprendre bien les événements du contenu et pour répondre aux autres questions.

➤ **Deuxième visionnement**

Durant le deuxième visionnage, nous avons projeté le conte encore une fois afin de permettre d'effectuer notre expérimentation en profondeur et nous avons demandé aux apprenants de visionner et d'écouter attentivement le document pour qu'ils puissent comprendre d'une manière détaillée.

Nous avons remarqué que la plupart des apprenants étaient attirés par l'image animée et la musique, le silence a dominé dans toute la classe, les apprenants ont branché leur attention sur le conte sous-titré, ils étaient motivés de continuer leur cours alors qu'ils souriaient tout en regardant l'histoire. Ensuite, nous avons demandé aux élèves de répondre aux questions suivantes :

3) **Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :**

L'agneau une pomme une fille une télévision l'or riche un téléphone
un panier une fée un ordinateur une table la forêt une voiture un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

Nous avons constaté que la majorité des apprenants ont commencé à répondre aux questions facilement, bien que certains d'entre eux n'aient pas entièrement compris les questions, mais leur compréhension du conte sous-titré les a fait faire un effort pour y répondre, et ils nous ont également demandé d'expliquer ce qu'ils n'ont pas compris.

Nous avons prévu trois visionnages, mais nous avons constaté que deux visionnages suffisaient pour que les apprenants comprennent l'histoire et répondre aux questions.

4.2.2.3. Après le visionnement

Après le visionnage, les apprenants ont remis leurs copies. Nous avons fait la correction des questions et les apprenants étaient attentifs à la correction.

4.2.3. La 3ème séance

Dans cette séance qui a durée 2h comme la précédente, avec le deuxième groupe expérimental, nous avons projeté le même support audiovisuel et le même conte de « la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse », mais cette fois avec un sous-titrage français. Nous avons aussi utilisé les mêmes questions de compréhension orale et suivi les mêmes trois étapes qu'au paravant (avant le visionnement, le visionnement et après le visionnement).

4.3. Le post-test

Nous avons organisé une dernière séance d'une heure pour les deux groupes expérimentaux dans l'objectif de distribuer un questionnaire aux apprenants pour connaître l'impact du sous-titrage dans l'amélioration de la compréhension orale en classe du FLE :

1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?

Oui Non

2) Est-ce que le conte sous-titré vous a permis de mieux comprendre ?

Oui Non

3) Trouvez-vous que le conte sous-titré vous a permis de développer votre vocabulaire(apprendre quelques mots) ?

Oui Non

4) Trouvez-vous que le conte sous-titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?

Oui Non

5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?

Oui Non

6) Trouvez-vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?

Oui Non

5. Analyse et interprétation des résultats

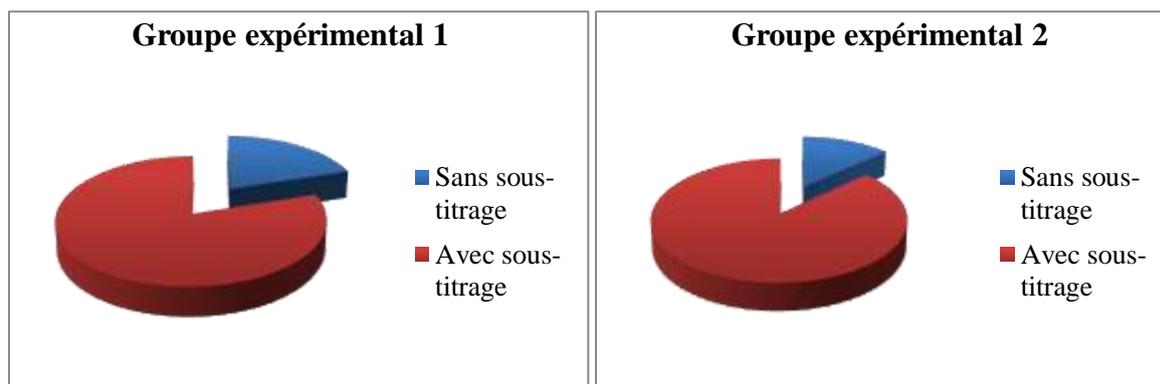
Nous présentons les résultats du test et du post-test statistiquement exposées dans des tableaux avec une lecture générale des pourcentages et des commentaires pour permettre plus de lisibilité des résultats obtenus lors de notre expérimentation.

1. Les données du test

- **Question 1 :** Vous préférez regarder les vidéos qui sont

Réponse	Groupe expérimental 1 Sous-titrage arabe		Groupe expérimental 2 Sous-titrage français	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Sans sous-titrage	3	20%	2	13 %
Avec sous-titrage	12	80%	13	87 %
Total	15	100%	15	100%

Tableau 1 : le genre des vidéos



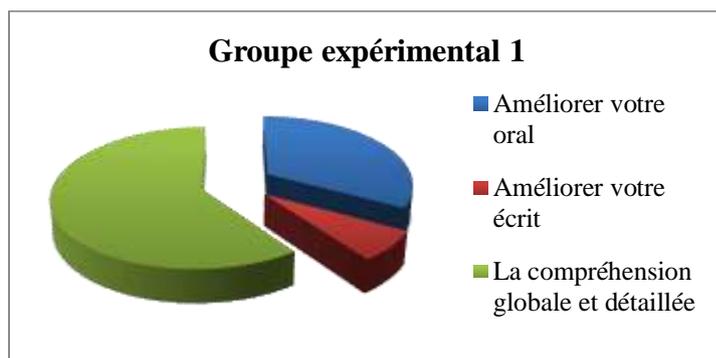
Commentaire

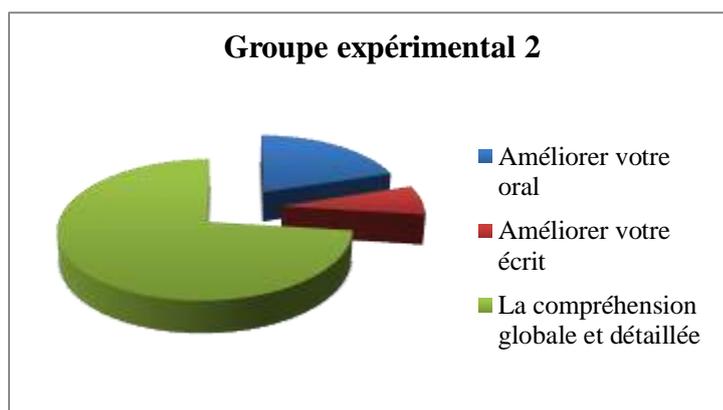
Selon les résultats obtenus, la majorité des apprenants dans les deux groupes ont répondu par une affirmation sur le choix de regarder des vidéos sous-titrés (80% / 87%) par contre seulement entre 13% et 20% sont contre le sous-titrage. Nous nous apercevons qu'une vidéo sous-titrée est beaucoup plus suivie par rapport à une vidéo sans sous-titrage.

- **Question 2 :** Vous regardez les vidéos sous-titrées pour

Réponse	Groupe expérimental 1 Sous-titrage arabe		Groupe expérimental 2 Sous-titrage français	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Améliorer votre oral	5	33%	3	20 %
Améliorer votre écrit	1	7%	1	7 %
La compréhension globale et détaillée	9	60%	11	73 %
Total	15	100%	15	100%

Tableau 2 : la conception de visionner les vidéos sous-titrées





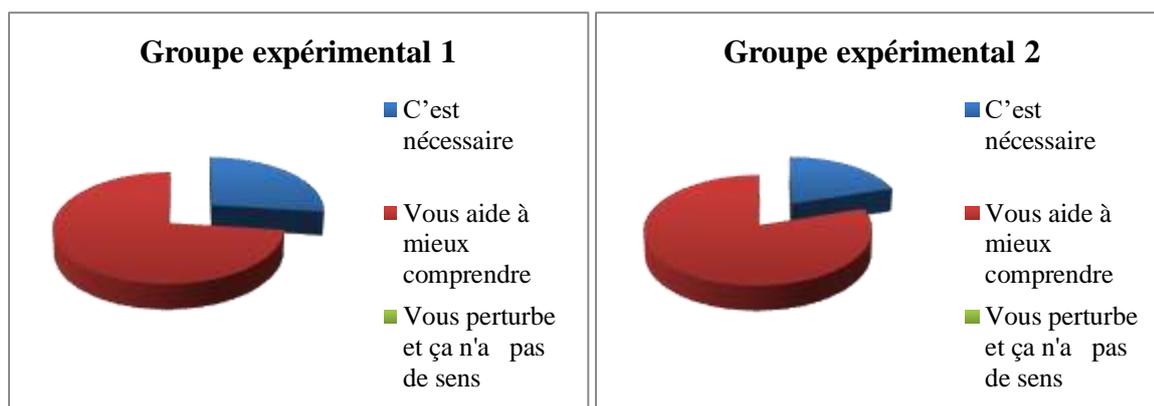
Commentaire

D'après l'étude statistique, on remarque que dans le premier groupe expérimental 33% des apprenants améliorent leur oral à partir du sous-titrage, 7% des apprenants améliorent leur écrit à travers le sous-titrage et les 60% restant l'utilisent pour la compréhension globale et détaillée. Quant au deuxième groupe expérimental a eu presque le même résultat, 20% des apprenants exploitent le sous-titrage pour améliorer leur oral, 7% pour améliorer leur écrit et 73% des apprenants regardent les vidéos sous-titrées pour avoir une compréhension globale et détaillée. Ces résultats nous conduisent à constater que, le sous-titrage est important pour l'apprentissage du FLE c'est-à-dire l'amélioration de l'oral et de l'écrit et particulièrement la compréhension.

- **Question 3 :** D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo

Réponse	Groupe expérimental 1 Sous-titrage arabe		Groupe expérimental 2 Sous-titrage français	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
C'est nécessaire	4	27 %	3	20 %
Vous aide à mieux comprendre	11	73 %	12	80 %
Vous perturbe et ça n'a pas de sens	0	0%	0	0 %
Total	15	100%	15	100%

Tableau 3 : le rôle du sous-titrage



Commentaire

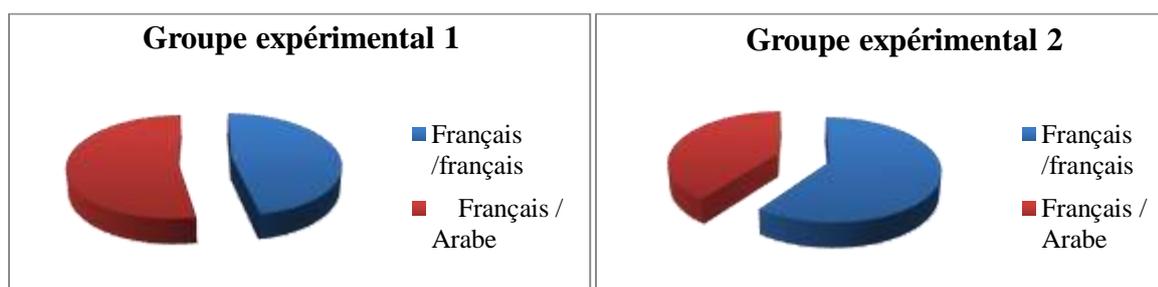
En observant les résultats du tableau n° 3 du premier groupe, nous remarquons que 27% ont répondu que le sous-titrage est nécessaire dans une vidéo, aucun apprenant ne voit qu'il le perturbe et ça n'a pas de sens (0%) et la majorité avec un taux de 73% estiment que le sous-titrage d'une vidéo les aide à mieux comprendre. Pour les résultats du deuxième groupe, nous constatons que 20% considèrent que le sous-titrage est nécessaire pour eux dans une vidéo. 0% des apprenants répondent qu'ils sont perturbés et ça n'a pas de sens et 80% est le taux prédominant sur les autres réponses présentées.

Alors, nous constatons qu'avec la présence du sous-titrage, l'apprenant est en mesure de comprendre la langue étrangère surtout aux apprenants qui ont un niveau moyen ou en difficulté avec cette dernière.

- **Question 4 :** Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Réponse	Groupe expérimental 1 Sous-titrage arabe		Groupe expérimental 2 Sous-titrage français	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Français /français	7	47%	9	60 %
Français / Arabe	8	53 %	6	40 %
Total	15	100%	15	100%

Tableau 4 : le type du sous-titrage



Commentaire

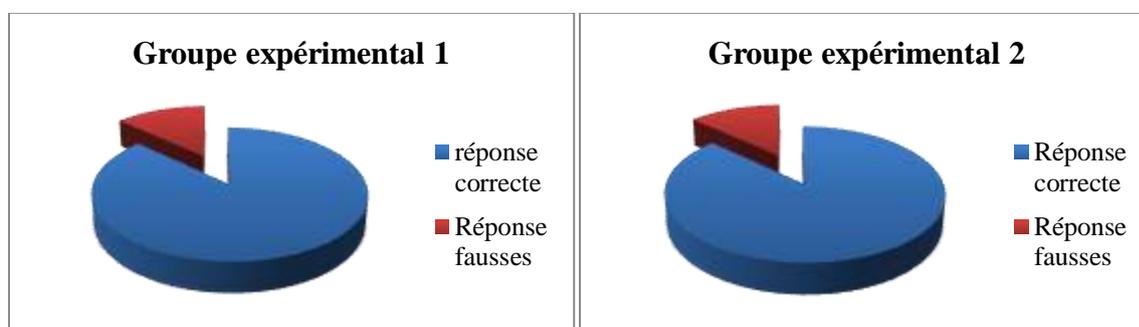
Les statistiques de cette question nous conduisent à constater que dans le premier groupe presque la moitié des apprenants 47% favorise le sous-titrage français /français et l'autre moitié 53% préfère le sous titrage français/arabe. Dans le deuxième groupe, nous pouvons dire que nous avons obtenu des résultats similaires au premier groupe. Un 60% pour ceux qui ont répondu par français/français et 40% pour Français/ arabe. Ce qui en déduit qu'il y a un bon pourcentage d'apprenants qui ont un niveau acceptable dans cette langue qui leur permet de comprendre sans le recours à la langue maternelle.

➤ **Questions sur le conte**

- **Question 1** : Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

Réponse	Groupe expérimental 1 Sous-titrage arabe		Groupe expérimental 2 Sous-titrage français	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Réponses correcte	13	87 %	13	87 %
Réponses fausses	2	13 %	2	13%
Total	15	100%	15	100%

Tableau 5 : Le nombre de personnage



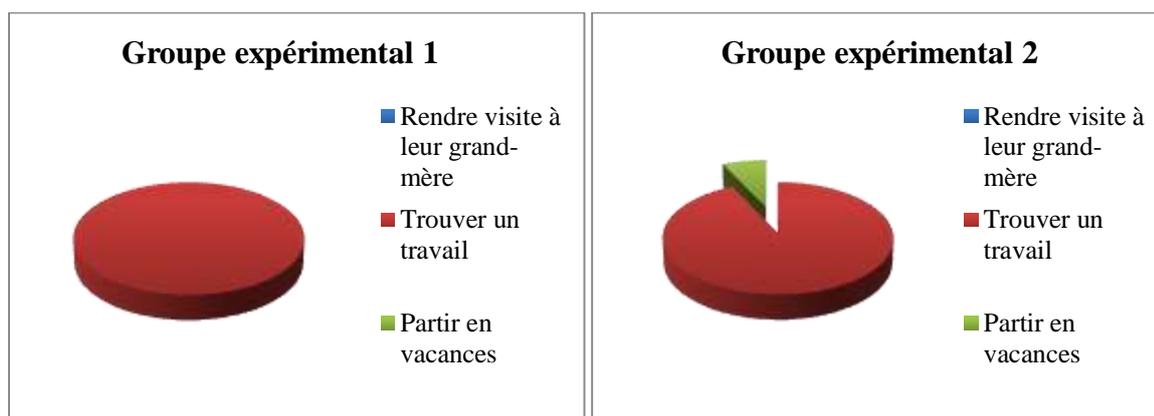
Commentaire

Concernant la première question qui est en rapport avec le contenu du conte, la majorité des apprenants dans les deux groupes ont eu le même résultat des réponses. Nous avons compté 87% des réponses correctes, tandis que 13% des réponses fausses.

- **Question 2** : coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de

Réponse	Groupe expérimental 1 Sous-titrage arabe		Groupe expérimental 2 Sous-titrage français	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Rendre visite à leur grand-mère	0	0 %	0	0 %
Trouver un travail	15	100%	14	93 %
Partir en vacances	0	0 %	1	7 %
Total	15	100%	15	100%

Tableau 6 : choix de la bonne réponse



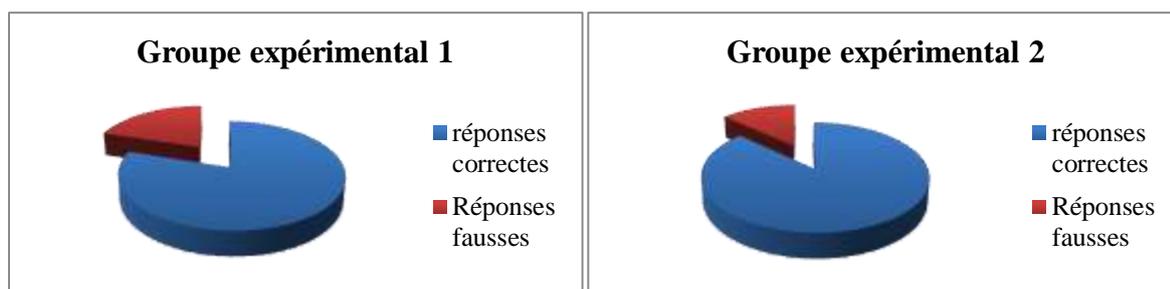
Commentaire

À la lecture du tableau n° 6, le taux de 100% dans le premier groupe et le taux 93% dans le deuxième groupe nous attire. Il représente les apprenants qui ont choisi la deuxième réponse « trouver du travail ». Aucun apprenant du premier groupe a choisi la troisième réponse par contre au deuxième groupe 7% est le taux de celui qui a répondu par la troisième réponse « partir en vacances » et 0% dans les deux groupes pour la première réponse « rendre visite à leur grand-mère ». Nous pouvons dire que presque tout le public a répondu correctement

- **Question 3** : Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte

Réponse	Groupe expérimental 1 Sous-titrage arabe		Groupe expérimental 2 Sous-titrage français	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Réponses correcte	12	80%	13	87%
Réponses fausses	3	20%	2	13%
Total	15	100 %	15	100%

Tableau 7 : les mots intrus



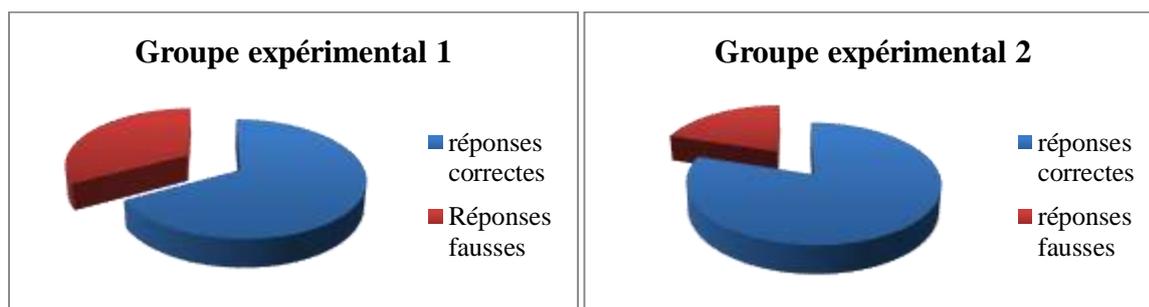
Commentaire

Nous enregistrons au niveau de ces résultats que la majorité des membres des deux groupes ont bien répondu à cette question, ceci est selon le taux suivant, 80% de réponses correctes dans le premier groupe expérimental et 87% dans le deuxième groupe expérimental. 20% seulement de réponses fausses au premier groupe et 13% dans le deuxième.

- **Question 4 :** Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille Paresseuse ?

Réponse	Groupe expérimental 1 Sous-titrage arabe		Groupe expérimental 2 Sous-titrage français	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Réponses correctes	10	67%	12	80 %
Réponses fausses	5	33%	3	20%
Total	15	100%	15	100%

Tableau 8 : la différence entre les deux filles



Commentaire

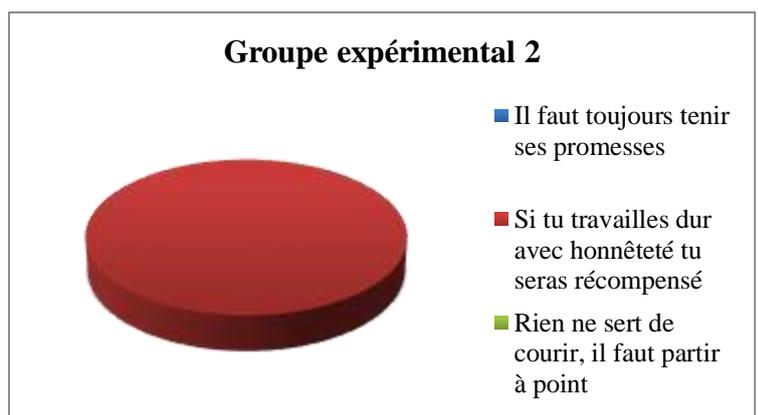
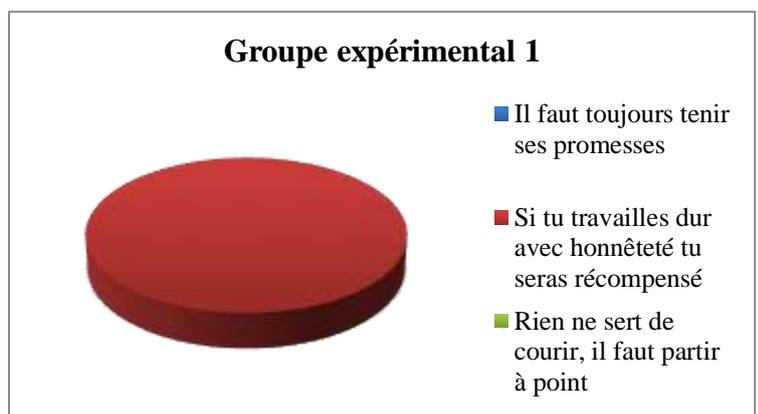
Pour cette question, nous avons demandé aux apprenants de trouver la différence entre la jeune fille travailleuse et sa sœur la paresseuse à travers le visionnement du conte sous-titré, nous avons constaté 67% de réponses correctes et 33% de réponses fausses avec le premier groupe expérimental. Par contre avec le deuxième groupe expérimental, nous avons trouvé

80% de réponses correctes et 20% de réponses fausses.

- **Question 5** : À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

Réponse	Groupe expérimental 1 Sous-titrage arabe		Groupe expérimental 2 Sous-titrage français	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Il faut toujours tenir ses promesses	0	0%	0	0 %
Si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé	15	100%	15	100%
Rien ne sert de courir, il faut partir à point	0	0%	0	0%
Total	15	100%	15	100%

Tableau 9 : la morale du conte



Commentaire

Dans cette question nous avons demandé aux apprenants de détecter la morale du conte sous-titré, nous avons collecté 100% de réponses correctes « si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé » et 0% de réponses fausses avec le premier groupe expérimental. Nous

avons trouvé les mêmes résultats avec l'autre groupe expérimental, un 100% de réponses correctes et 0% de réponses fausses.

2. Les données du post-test

➤ Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée

Les réponses suivantes représentent les réponses des deux groupes expérimentaux, visant à connaître l'impact du sous-titrage dans l'amélioration de la compréhension orale en classe du FLE.

Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?	Oui : 100%	Non : 0%
-------------------------------------------------------------	------------	----------

Tableau n°1

Commentaire

Le tableau statistique ci-dessus, nous montre que 100% des apprenants pensent qu'il est intéressant d'apprendre l'oral à travers le sous-titrage. Ils trouvent que cette méthode est considérée comme un facilitateur qui développe la compétence de la compréhension orale.

Est-ce que le conte sous-titré vous a permis de mieux comprendre ?	Oui : 100%	Non : 0%
--------------------------------------------------------------------	------------	----------

Tableau n°2

Commentaire

D'après ces résultats, nous avons constaté que tous (100 %) les apprenants avaient une meilleure compréhension à l'aide du visuel, l'audition et l'écrit car ils facilitent l'apprentissage et l'intégration de l'apprenant dans des situations d'apprentissage, le mettre au centre de son apprentissage et développer sa réflexion et sa créativité par rapport à la méthode traditionnelle.

Trouvez-vous que le conte sous-titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?	Oui : 100%	Non : 0%
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------	----------

Tableau n°3

Commentaire

Ce qui ressort des réponses des apprenants, est que le conte sous-titré facilite la mémorisation et l'amélioration du vocabulaire.

Trouvez-vous que le conte sous-titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?	Oui : 100%	Non : 0%
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------	----------

Tableau n°4

Commentaire

Ce tableau indique que 100% des apprenants confirment que le sous-titrage facilite la prise de parole ainsi que la motivation, il crée un climat communicatif, interactif entre les apprenants eux-mêmes ainsi avec leur enseignant leur permettant à interagir en classe de langue.

Est-ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?	Oui : 100%	Non : 0%
-----------------------------------------------------------------------------------------	------------	----------

Tableau n°5

Commentaire

Le tableau n°5, nous fait remarquer que tous les apprenants ont répondu oui, car le sous-titrage les a aidés à corriger et travailler leur prononciation de manière involontaire.

Trouvez-vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?	Oui : 100%	Non : 0%
-------------------------------------------------------------------------------	------------	----------

Tableau n°6

Commentaire

A la lumière de ce tableau, nous remarquons que la majorité des apprenants estiment que le sous-titrage dans un conte numérique les incite à lire à travers la présence des couleurs, d'images animées et le son, ce médium les divertit et les motive à pratiquer la lecture plus que le livre.

6. Etude comparative entre les deux groupes

Nous avons fait une étude comparative entre les deux groupes de la deuxième année moyenne par le biais de la même activité qui est la compréhension orale et l'exploitation dumême support pédagogique, un conte sous-titré mais ce qui diffère, c'est la langue du sous-titrage utilisée dans chaque groupe l'un est l'arabe et l'autre le français.

A travers les résultats obtenus des deux groupes, nous avons confirmé que les deux groupes ont bien saisi le sens du conte grâce à la présence du sous-titrage et ils ont bien compris son rôle pour améliorer leurs compréhension de l'oral ce qui est reflété d'une manière claire dans leurs réponses et aussi sa contribution pour les aider à développer leur vocabulaire et leur prononciation,les motiver et faciliter laprise de parole.C'est à dire le sous-titrage en français et en arabe facilite la compréhension chez les apprenants en classe de FLE.

7. Synthèse

Avant l'expérimentation, les apprenants avaient des difficultés à comprendre, ce qui les rendaient désintéressés à la leçon et démotivés pendant la séance, ils avaient également peur de prendre la parole et avaient des difficultés à acquérir un nouveau vocabulaire.

Après l'expérimentation et après avoir analysé et interprété les activités qui sont destinées aux apprenants de deuxième année moyenne et à l'appui des résultats obtenus, nousavons pu confirmer que le sous-titrage représente un excellent support de travail en classe de langue, de par son nature attractif et proche du monde de l'apprenant et un outil qui favorise l'écoute, la concentrationla motivation et la compréhension.Nous avons constaté aussi qu'il influepositivement sur l'amélioration des deux compétences orales des apprenants, de s'adapter aux situations de communication et développer leur niveau en langue française. C'est une nouvelle méthode pour remédier la compréhension orale chez eux.

Conclusion

D'après ce que nous avons vu dans ce chapitre et à travers notre expérimentation et la comparaison des données entre leurs deux tests, nous sommes arrivés à mettre l'accent sur l'impact positif du sous-titrage étant un support didactique dans l'enseignement/apprentissage du FLE et particulièrement sur la compréhension orale, car cet outil technologique sert à faciliter la compréhension chez les apprenants de 2ème année moyennes sans aucune ambiguïté.

CONCLUSION GENERALE

Au terme de ce mémoire que nous avons mené au cours de cette recherche, nous avons traité le sous-titrage et son exploitation dans l'activité de la compréhension de l'oral. Pour atteindre notre but dans ce travail, notre objectif au départ était celui d'utiliser le sous-titrage comme élément déclencheur de la compréhension de l'oral afin d'améliorer la compétence orale des apprenants en français langue étrangère (FLE).

Après avoir analysé et interprété les données lors de notre expérience, nous avons pu répondre à notre problématique de départ: Quel est l'impact du sous-titrage sur la compréhension orale des apprenants de 2ème année moyenne ?

Pour répondre à cette problématique, nous avons émis trois hypothèses confirmées et validées après avoir analysé les copies des apprenants :

- Le sous-titrage aiderait l'apprenant à mieux comprendre un texte oral, développer son vocabulaire, travailler sa prononciation et maîtriser sa lecture.
- Les trois aspects du visionnage (le visuel, l'audition et l'écrit) favoriseraient la découverte des définitions des mots prononcés pour l'apprenant.
- Le sous-titrage aiderait les apprenants à établir la relation entre l'audition et l'écriture, et que l'aspect visuel soutiendrait la compréhension de l'information donnée.

Au cours de cette recherche, nous avons rédigé trois chapitres, une partie théorique qui se compose de deux chapitres. Dans le premier, nous avons abordé le cadre théorique du sous-titrage dans ses différentes dimensions. Nous avons traité un aperçu historique du sous-titrage la définition de ce document, ses caractéristiques, ses typologies, ses avantages et ses contraintes d'une part. D'autre part, nous avons montré le rôle du sous-titrage dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Dans le second chapitre, nous avons abordé la notion de la compréhension orale en classe de FLE. Ainsi nous avons déterminé quelques éléments de base concernant l'objectif de la compréhension orale, l'écoute, les étapes de la compréhension orale en classe de FLE, ...etc.

Dans le troisième chapitre qui est consacré à la pratique, nous avons présenté notre expérimentation où nous avons opté pour une approche descriptive pour décrire notre terrain, notre échantillon, notre corpus et une approche analytique, quantitative et comparative pour analyser les résultats obtenus de notre expérimentation.

L'étude menée sur notre échantillon nous a permis de retenir que le sous-titrage

CONCLUSION

constitue un moyen adéquat et efficace pour motiver les apprenants et les stimuler à la compréhension orale. Nous avons constaté que sa présence ajoute une ambiance particulière à la séance. De plus, il joue un rôle important pour l'amélioration des apprenants au niveau de la compréhension de l'oral.

Au terme de ce travail de recherche, on peut dire que nous avons atteint notre objectif. D'après ce qui a été dit à propos de l'exploitation du support et son rôle, nous sommes arrivés au point de dire que :

Le document audiovisuel sous-titré est considéré comme un moyen de motivation pour permettre aux apprenants de suivre et écouter attentivement le contenu d'activité. Il crée aussi une atmosphère favorable, à travers les interactions des apprenants et leurs participations durant l'activité de compréhension orale.

Pour conclure, le sous-titrage constitue un outil didactique et pédagogique très efficace qui forme un moyen d'aide pour les apprenants dans la motivation et l'amélioration de la compréhension orale.

Comme tout travail scientifique, l'axe que nous avons essayé d'éclairer par notre étude de recherche ne reste qu'une initiative. Nous considérons ce travail comme un point de départ qui peut constituer une initiation à une étude plus approfondie dans le domaine de la compréhension orale en langues étrangères, plus précisément en français langue étrangère.

BIBLIOGRAPHIE

I. OUVRAGES

- BAILLY. D, *Didactique de l'anglais. Tome 2, la mise en œuvre pédagogique*, Nathan, Paris, 1998.
- BLANC. N, *cahier IRPI, les conséquences de la liquidation judiciaire du producteur audiovisuel sur les contrats en cour*, CCIP, Paris, 2002.
- Bourguignon. C, *la démarche didactique en anglais: du concours à la pratique*, Presses universitaires de France, Paris, 2005.
- CINTAZ. D, RAMAEL. A, *la traduction audiovisuelle: sous-titrage*, Manchester : St Jerome Publishing, 2007.
- CUQ.J-P et GRUCA .I, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, éd. Universitaire de Grenoble, France, 2005.
- COSSU.Y, FAYEL.J.J, *L'enseignement de l'anglais : préparation aux capes au caplp2*, Nathan, paris, 1998.
- CORNAIRE. C, GERMAIN. C, *La compréhension orale*, CLE International, Paris, 1988.
- JULIE, K., *Enseigner l'anglais*, Hachette éducation, Paris, 1994.
- LAVAUR. J-M et SERBAN. A, *la traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage, traducto*, éd. De Boeck université, Bruxelles, 2008.
- PELPEL. P, *se former pour enseigner*, Bordas, Paris, 1986.
- PUREN. C, COSTANZO.E et BERTOCCHINI. P, *Se former en didactique des langues*, Ellipses, Paris, 2004.
- SIMONET. J, SIMONET. R, *La prise de notes intelligente*, Organisation Eds D', Paris, 1998.
- TAGLIANTE. C, *La classe de langue*, Paris, CLE International, 2006.

II. DICTIONNAIRES

- MARGUILLARD, F, *dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias*, Dunod, Paris, 2006.
- ROBERT, J-P, *dictionnaire pratique de didactique du FLE*, OPHRYS, Paris, 2008.
- GALLISSON, R. D, COSTE, *Dictionnaire de didactique des langues*, éd. Hachette, Paris, 1976.

- CUQ, J.P, *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*, CLE international, ASDIFLE, Paris, 2003.

III. Articles

- ASLIM-YETIS. V, « *Le document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE* », in Synergies Canada, N°2, Université Anadolu Turquie, 2010.
- GAMBIER, Y, « *la traduction audiovisuelle : un genre en expansion* », Meta, Volume 49, N°1,2004.
- DUCROT. J.M., « *L'enseignement de la compréhension orale : objectifs, supports et démarches* », 2005.
- MARLEAU, L, « *Les sous-titres... un mal nécessaire* », in Meta, Volume 27, N° 3, les Presses de l'Université de Montréal, 1982.
- LAKS, S, « *Le sous-titrage de films, Sa technique- son esthétique* », in L'Écran traduit, hors série, N°1, 2013.
- CAHUZAC. H, CHATEAUREYNAUD, M.A, « *Sous-titrage et didactique* », in babylonia 01/12, Finestra I, 2012.
- CINTAS, D, « *La didactique de la traduction audiovisuelle* », in The Journal of Specialised Translation, Jorge, 2008.

IV. SITOGRAPHIE

- <http://www.slate.fr/story/224895/sous-titres-version-originale-apprentissage-langues-etrangeres-films-series> consulté le 26/03/2022.
- <https://www.educavox.fr/formation/outils/sous-titrez-vos-videos-pour-l-apprentissage-des-langues-karaokes> consulté le 20/03/2022.
- <https://www.authot.com/fr/2016/05/11/sous-titrage-langues/> consulté le 30/02/2022.
- <https://theconversation.com/pour-apprendre-une-langue-etrangere-les-films-sous-titres-sont-ils-utiles-177169> consulté le 26/03/2022.
- <https://www.authot.com/fr/2020/01/23/le-sous-titrage-des-contenus-a-destination-des-enfants/> consulté le 22/03/2022.
- <http://www.ifadem.org> consulté le 15/04/2022.

ANNEXE



Annexe n° 01



Annexe n° 02



Annexe n° 03



Annexe n° 04



Annexe n° 05



Annexe n° 06

Nom : Chama..... Prénom : HAERER..... Niveau : 2^{ème} AM

Questions

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français /français

Français / Arabe

↳ Questions sur le conte :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

il y a 7.....

une fille riche une fille l'agneau le père
la sorcière la parcelle
la femme NEFFLE PARDESSEUSE ET

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

3) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

L'agneau une ~~prune~~ une fille une ~~television~~ l'or riche ~~✱~~
téléphone

~~Un prince~~ une fée ~~un turlin~~ ~~une table~~ la forêt ~~une voiture~~
 un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
travailleuse elle - bonne fille elle travaille	ma travailleuse pa. -il jalouse.

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

4) Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

- 1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?
 Oui Non
- 2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?
 Oui Non
- 3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?
 Oui Non
- 4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?
 Oui Non
- 5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?
 Oui Non
- 6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?
 Oui Non

Nom : Malika Prénom : Groie Niveau : 2^{ème} AM 4

Questions

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français /français

Français / Arabe

↳ Questions sur le conte :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

il y a 7 personnages - 7 de père, les deux sœurs, le jeune homme, la jeune fille, le père, le grand-père, le grand-mère.

La JEUNE FILLE PARE SSEUSE ET

La JEUNE FILLE TRAAILLEUSE

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

3) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

~~l'anneau~~
téléphone

~~une femme~~

une fille

~~une télévision~~

l'or

riche

un

Un ~~pinier~~ une fée un ~~ordinateur~~ un ~~table~~ la forêt une ~~écriture~~
 un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
honnête à	le jaarl menteur

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

↳ Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?

Oui Non

2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?

Oui Non

3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?

Oui Non

4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?

Oui Non

5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?

Oui Non

6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?

Oui Non

Nom : M. Barba Prénom : Zouinech Niveau : 2^{ème} AM 4

Questions

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre :

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre :

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français / français

Français / Arabe

→ Questions sur le conte :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

7 personnages le deux fille et le père et
le jee et le mouton et le loup et le piétrae

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

3) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

~~L'agneau~~ ~~une pomme~~ ~~une fille~~ ~~une télévision~~ l'or riche un
téléphone

Un ~~chien~~ une fée un ~~ordinateur~~ un ~~table~~ la forêt une ~~voiture~~
 un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
honnêteté -	LAJE négligence -

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

4) Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?

Oui Non

2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?

Oui Non

3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?

Oui Non

4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?

Oui Non

5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?

Oui Non

6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?

Oui Non

Nom : Z.i.D. Prénom : Y. A. J. a. Niveau : 2^{ème} AM4

Questions

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français /français

Français / Arabe

↳ Questions sur le conte :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

..... 7

..... le père... les frères l'agneau l'arabe le feu... les... les...

..... deux fille

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

d) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

~~le téléphone~~ ^{لصوت} L'agneau une ~~poûme~~ une fille une ~~té~~vision l'or riche un

Un ~~poisier~~ une fée un ~~ordinateur~~ une ~~table~~ la forêt une ~~coiture~~
 un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
- Elle travaille - Bonne. - Honnête - gentille.	- Elle ne travaille pas. jalouse - malhonnête. méchant.

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

↓ Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?

Oui Non

2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?

Oui Non

3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?

Oui Non

4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?

Oui Non

5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?

Oui Non

6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?

Oui Non

Nom : Dyed Prénom : Melih Niveau : 2^{ème} AM4

Questions :

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français /français

Français / Arabe

↓ Questions sur le conte :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

il y a 7 personnages

le père, la jeune fille pauvre, la jeune fille riche, le père.

le frère, le frère, le frère, petit agneau, des bœufs.

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

3) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

L'agneau ~~une pomme~~ une fille ~~une télévision~~ l'or riche ~~*~~

~~Un poirier~~ une fée un ordinateur ~~une table~~ la forêt ~~une nuiture~~
 un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
elle travaille, bonne Bonté, honnête, poliment gentille	elle travaille pas, elle est paresseuse malhonnête méchante

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

4. Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?

Oui Non

2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?

Oui Non

3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?

Oui Non

4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?

Oui Non

5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?

Oui Non

6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?

Oui Non

Nom : Ben El Louadi Prénom : cheanfa Niveau : 2 ème AM 4

Questions

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français /français

Français / Arabe

↳ Questions sur le conte :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

Il ya 4 personnages dans la fable (travailleuse et paresseuse)
et sont père et les frères.

.....

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

3) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

L'agneau ~~une pomme~~ une fille ~~une télévision~~ l'or riche un
~~téléphone~~

Un ~~ratier~~ une fée un ~~ordinateur~~ une ~~table~~ la fe et une ~~écriture~~
 un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
* sèche - honnête	paresseuse - menteur

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

↳ Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plut ?

Oui Non

2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?

Oui Non

3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?

Oui Non

4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?

Oui Non

5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?

Oui Non

6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?

Oui Non

Nom : Chouk Prénom : Soufi Niveau : 2^{ème} AM 3

Questions

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français /français

Français / Arabe

↓ Questions sur le conte :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

Il y a 7 personnages = les filles, l'agneau, les fées,
le père, le grand-père, la marieuse,
le fils.

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

3) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

L'agneau ~~une pomme~~ une fille une télévision l'or riche un
téléphone

~~Un panier~~ une fée ~~un ordinateur~~ ~~une table~~ la forêt ~~une voiture~~
 un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
bonne- gentille bonne	gâtée- méchante.

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

4 Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?

Oui Non

2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?

Oui Non

3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?

Oui Non

4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?

Oui Non

5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?

Oui Non

6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?

Oui Non

Nom : Maryeme Prénom : Rahain Niveau : 2^{ème} AM

Questions

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français /français

Français / Arabe

↓ Questions sur le conte :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

7 personnages

l'agneau des fées les deux filles un artiste

le forêt le père l'arbre

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

3) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

L'agneau une pomme une fille une télévision l'or riche un téléphone

Un ~~jeunier~~ un arbre une fée un ornamenteur une ~~table~~ la forêt une ~~coiture~~

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
- elle travaille - bonne gentille	- elle travaille pas mauvaise mechante jaloux

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

4 Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plut ?

Oui Non

2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?

Oui Non

3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?

Oui Non

4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?

Oui Non

5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?

Oui Non

6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?

Oui Non

Nom : Dardoubra..... Prénom : Layane..... Niveau : 2^{ème} AM 3

Questions

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français /français

Français / Arabe

↳ Questions sur le conte :

Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

seus
phrases
Il y a le père, l'agneau, le jeune fille travailleuse, les fées, le jeune fille paresseuse, la ardre a mysé le four

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

3) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

~~l'agneau~~ ~~une pomme~~ une fille ~~une télévision~~ ~~l'or~~ riche ~~dh~~
~~téléphone~~

Un ~~anier~~ ^{une} ~~réel~~ un ~~ordinateur~~ une fable la forêt une ~~voiture~~
 un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
<p>une fable - elle travaille - jalouse - machante - malhonnête - elle ne travaille pas - paresseuse</p>	<p>malhonnête - elle ne travaille pas - paresseuse - envieuse - méchante</p>

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

4) Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?

Oui Non

2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?

Oui Non

3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?

Oui Non

4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?

Oui Non

5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?

Oui Non

6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?

Oui Non

Nom : Youssef Prénom : Narmi Niveau : 2^{ème} AM

Questions

1) Vous préférez regarder les vidéos qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

2) Vous regardez les vidéos sous-titrées pour :

Améliorer votre oral

Améliorer votre écrit

La compréhension globale et détaillée

Autre.....

3) D'après vous, le sous-titrage dans une vidéo :

C'est nécessaire

Vous aide à mieux comprendre

Vous perturbe et ça n'a pas de sens

Autre.....

4) Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français /français

Français / Arabe

★ Questions sur le conte :

1) Combien y a-t-il de personnages dans cette histoire? Lesquels?

Il y a sept personnages : deux filles, un grand-père, un arabe, une
jeune fille.

2) Coche la bonne réponse, le père demanda à ses deux filles de :

a) Rendre visite à leur grand-mère

b) Trouver un travail

c) Partir en vacances

3) Barre tous les mots qui ne pourraient pas se trouver dans ce conte :

~~L'agneau~~ ~~une pomme~~ une fille ~~une télévision~~ l'or riche un
téléphone

l'in ~~X~~inier une fée un ~~X~~ordinateur une ~~X~~able la forêt une ~~X~~iture
 un arbre

4) Quelle est la différence entre la jeune fille travailleuse et la jeune fille paresseuse ?

La jeune fille travailleuse	La jeune fille paresseuse
-bonne!	-jalous - es -méchante

5) À la fin du conte, quelle est la morale que la fille paresseuse a retenue ?

- 1) Il faut toujours tenir ses promesses
- 2) si tu travailles dur avec honnêteté tu seras récompensé
- 3) Rien ne sert de courir, il faut partir à point

4) Questions sur l'utilisation d'une vidéo sous-titrée :

- 1) Est-ce que l'utilisation d'un conte sous-titré vous a plu ?
 Oui Non
- 2) Est-ce que le conte sous titré vous a permis de mieux comprendre ?
 Oui Non
- 3) Trouvez-vous que le conte sous titré vous a permis de développer votre vocabulaire (apprendre quelques mots) ?
 Oui Non
- 4) Trouvez-vous que le conte sous titré est un facteur motivationnel qui vous facilite la prise de parole ?
 Oui Non
- 5) Est ce que le sous titrage dans le conte vous a aidé à travailler votre prononciation ?
 Oui Non
- 6) Trouvez vous que le sous titrage dans un conte numérique vous motive à lire ?
 Oui Non

RESUME

De nos jours, l'apprentissage des langues étrangères est devenu un besoin dans un monde qui s'ouvre de plus en plus sur la mondialisation et la nouvelle technologie. D'où la nécessité que l'apprenant algérien doit s'appuyer sur de nouveaux supports pour comprendre, apprendre et améliorer sa compréhension et sa maîtrise de la langue française. Notre mémoire de recherche s'intéresse à la didactique de l'oral, et plus précisément de la compréhension orale et ces difficultés pour les apprenants de deuxième année moyenne en classe du FLE. L'objectif visé à travers cette étude est de montrer le rôle du sous-titrage dans la compréhension de l'oral. À cette fin, nous avons mis en évidence l'exploitation du sous titrage dans l'audiovisuel comme support pédagogique dans le but d'améliorer la compréhension de l'oral chez les apprenants.

Mots clés : compréhension orale, sous-titrage, FLE, audiovisuel, amélioration, support pédagogique.

ABSTRACT

Nowadays, the learning of foreign languages has become a need in a world that is opening up more and more on globalization and new technology which requires the Algerian learner to rely on new media to understand, learn and improve his understanding and his mastery in French language. Our research paper is interested in oral teaching and more precisely in listening comprehension and difficulties for the average second grade learners in class of FLE. The pages of this study attempt to show the role of subtitling in listening comprehension. To this end, we have highlighted the exploitation of subtitling in the audiovisual sector as a teaching aid in order to improve the listening comprehension for learners.

Keywords: listening comprehension, sub-title, french foreign language, audiovisual, improvement, educational support.

ملخص

في الوقت الحالي، أصبح تعلم اللغات الأجنبية حاجة ماسة في عالم يتزايد انفتاحه على العولمة والتكنولوجيا الحديثة، مما يجعل المتعلم الجزائري يعتمد على وسائل دعم جديدة لفهم وتعلم وتحسين فهمه وإتقانه للغة الفرنسية. تتمحور مذكرتنا بحثنا حول الأساليب التعليمية للفهم الشفهي، وبشكل أكثر تحديداً الفهم الشفهي وصعوباته التي يواجهها طلبة السنة الثانية متوسط في صف اللغة الأجنبية الفرنسية. حيث سنقوم خلال هذه الدراسة إلى إظهار دور الشروح النصية في الفهم السمعي من أجل ذلك، سلطنا الضوء على استخدام الشروح النصية في الوسائل السمعية والبصرية كوسيلة تعليمية بهدف تحسين الفهم الشفهي بين المتعلمين

كلمات مفتاحية: الفهم الشفهي، الشروح النصية، اللغة الأجنبية الفرنسية، السمع البصري، تحسين، دعم تعليمي .